



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 72 - Septiembre 2016

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

[Nuevo académico de número: Pablo De Santis](#)

[Nuevo académico correspondiente nacional:
Carlos Dellepiane Cálcena](#)

[Leopoldo Castilla, ganador del Premio Literario
Academia Argentina de Letras 2016](#)

[Ganadora del concurso "Galicia entre nosotros"
visitó Santiago de Compostela](#)

[Sesión ordinaria: "Viaje por las letras del siglo XX"](#)

[Sesión ordinaria: Homenaje a Czeslaw Milosz](#)

[Columna del Departamento de Investigaciones
Lingüísticas y Filológicas](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Presencia de nuestras publicaciones en el
Congreso Latinoamericano de Folklore](#)

NOVEDADES EDITORIALES

[Rubén Darío. Del símbolo a la realidad.
Obra selecta
Edición conmemorativa](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

Los académicos, ayer y hoy
[Jorge Fernández Díaz, ganador del
Premio "Esteban Echeverría" 2016 en Narrativa](#)

[Homenajearon a Borges en el Senado, con
participación de Rolando Costa Picazo](#)

[Pablo De Santis, candidato al premio
Andersen de Literatura Infantil](#)

[Pedro Luis Barcia, nuevo académico del Instituto
de Estudios Históricos de Salta](#)

[Celebración del Día Mundial del Folklore, con la
participación de Olga Fernández Latour de Botas](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

[El manuscrito de “La biblioteca de Babel” de Borges, hallado en Brasil y exhibido en la Biblioteca Nacional](#)

[Se acerca la octava edición del Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires](#)

[Se celebró el Día del Bibliotecario en la Argentina](#)

[Nace una red social para lectores: Grandes Libros](#)

[Día del Lector. Se celebró a Borges con una suelta de poemas por la ciudad](#)

[Autores y editoriales llevan la lengua española a la Feria del Libro de Pekín](#)

[El argentino César Aira ganó el Premio Iberoamericano de Narrativa Manuel Rojas](#)

[Se llevó a cabo el 21.º Foro Internacional por el Fomento del Libro y la Lectura](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

[El rumano Norman Manea, Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances 2016](#)

[Darío Villanueva: “El diccionario pertenece a todos los hispanohablantes”](#)

[El Instituto Cervantes abre a los usuarios su archivo digital con 10 mil documentos](#)

[Investigadores dan a conocer dos beneficios fisiológicos de la lectura y la escritura](#)

[La edición digital en América Latina evoluciona favorablemente](#)

[En distintos idiomas, los humanos usan sonidos iguales para las mismas ideas](#)

[Un estudio prueba la autenticidad del libro más antiguo de América](#)

[Pablo Cavallero presentó el Comité argentino de Estudios bizantinos ante la Asociación Internacional reunida en Serbia](#)

[Rafael Felipe Oteriño participó de “Jornadas Borges” en la ciudad de Las Flores](#)

[Reconocimiento a una obra de Pedro Luis Barcia en el XIV Encuentro Federal de Educación Privada](#)

[Santiago Kovadloff presentó su libro *Hombre reunido* en Mendoza](#)

[Un curso sobre “Historia de las artesanías tradicionales argentinas”, coordinado por los académicos Olga Fernández Latour de Botas y Carlos Dellepiane Cálceña](#)

[José Andrés Rivas dicta un curso en Santiago sobre “El cuento argentino”](#)

La Academia y los académicos en los medios
[“Un llamado de atención sobre el uso del léxico inglés”, Alicia Zorrilla, para *Clarín*](#)

[“Escribir poesía: crear una realidad literaria”, Rafael Felipe Oteriño, para *La Capital*](#)

[BBC: “¿Por qué algunos países de América Latina usan el ‘vos’ en vez del ‘tu’?”](#)

[Aquel tesoro lejano de Alberto Manguel](#)

[Entrevista a Santiago Kovadloff en Radio Nihuil](#)

[El *Léxico del mate*, referencia importante en una nota de *La Nación*](#)

[Se publicó un informe sobre las tendencias en bibliotecas 2016](#)

[Se celebró en España un congreso dedicado al poeta nicaragüense Rubén Darío](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

Nuevo académico de número: Pablo De Santis

El 25 de agosto, en la sesión 1411, la Academia Argentina de Letras eligió como académico de número al escritor, periodista y licenciado en Letras Pablo De Santis.

Fue designado para ocupar el sillón “Martín Coronado”, en el que lo precedieron Enrique García Velloso, José León Pagano, Alfredo de la Guardia, Juan Carlos Ghiano y José Edmundo Clemente. Estaba vacante desde el 2013 por el fallecimiento del último.

En 2008 fue reconocido por la AAL con el *Premio Literario de la Academia Argentina de Letras*, por su libro *El enigma de París*. Ese año el premio correspondió al “género Narrativa (2005-2007)”.



Foto: Revista *Sudestada*

Pablo De Santis nació en Buenos Aires en 1963. Se graduó como licenciado en Letras en la Universidad de Buenos Aires. Trabajó como periodista y guionista de historietas para la revista *Fierro*, donde fue jefe de redacción. Autor de una extensa bibliografía, algunas de sus obras han sido traducidas al francés, italiano, portugués, alemán, chino, japonés, coreano, rumano, checo, griego, holandés y ruso.

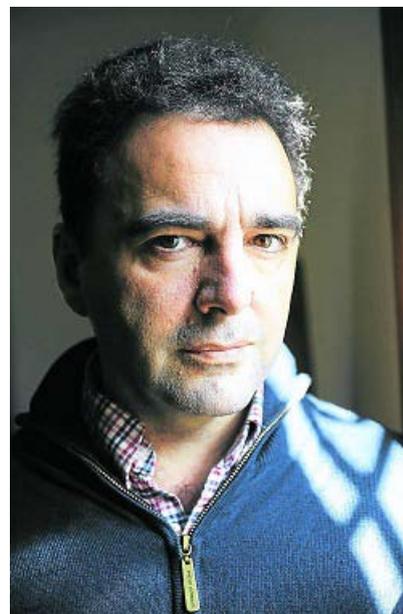
Ha publicado, entre otros libros, las novelas *El palacio de la noche* (1987), *La traducción* (1998), *Filosofía y Letras* (1999), *El teatro de la memoria* (2001), *El calígrafo de Voltaire* (2002), *La sexta lámpara* (2005), *El enigma de París* (2007), *Los anticuarios* (2010) y *Crímenes y jardines* (2013). Las historietas que publicara en la revista *Fierro* junto con el dibujante Max Cachimba fueron reunidas en el volumen *Rompecabezas* (1995). Sus cuentos están reunidos en los volúmenes *Rey secreto* (2005) y *Trasnoche* (2013). Entre sus libros para jóvenes están *Lucas Lenz y el Museo del Universo* (1992), *El último espía* (1993), *Enciclopedia en la hoguera* (1995), *Páginas mezcladas* (1997), *El inventor de juegos* (2003), *Lucas Lenz y la mano del emperador* (2006), *Desde el ojo del pez* (2008), *El buscador de finales* (2011) y *El juego de la nieve* (2016).

Su álbum de historietas *El hipnotizador* (2010, con dibujos de Juan Sáenz Valiente) ha dado origen a la serie homónima (HBO, 2015) y su novela *El inventor de juegos* llegó al cine en 2014, dirigida por Juan Pablo Buscarini. Su novela *El enigma de París* ha sido traducida a 20 idiomas. Escribe habitualmente artículos periodísticos sobre el género policial y la literatura fantástica.

Recibió los siguientes premios y distinciones:

- Mejor guionista en el concurso “Fierro busca dos manos”, revista *Fierro* (1984).
- Premio Destacados de la [Asociación del Libro Infantil y Juvenil de la Argentina](#), por *El último espía* (1993).
- Premio Konex de Platino en la categoría “literatura juvenil” (2004).
- Mención en el Premio Nacional de Literatura Infantil, por *Lucas Lenz y el Museo del Universo* (2004).
- Premio Planeta-Casa de América, por *El enigma de París* (2007).
- Premio de novela de la Academia Argentina de Letras, por *El enigma de París* (2008).
- Premio Nacional de Literatura en la categoría “literatura infantil”, por su novela *El juego del laberinto* (2012).
- Diploma al Mérito de los Premios Konex en la categoría “novela 2004-2007” (2014).

- [Ver artículo en la página de la ASALE](#)
- [Ver artículo de La Nación](#)
- [Ver artículo de Clarín, en sección Historias de Vida: “Escribir puede ser como jugar”](#)



Nuevo académico correspondiente nacional: Carlos Dellepiane Cálcena

En la sesión del 25 de agosto fue elegido miembro correspondiente de la Academia Argentina de Letras (AAL) el escritor, museólogo, investigador y docente especializado en disciplinas historiográficas y antropológicas Prof. Carlos Dellepiane Cálcena, con residencia en la provincia de Buenos Aires.

El profesor Dellepiane Cálcena integró el personal de la Academia desde 1956 hasta 1974 como investigador en el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas. Su renuncia tras 18 años en nuestra institución se debió a su incorporación al Servicio Exterior de la Nación, como Secretario de Embajada de Primera Clase.

Es autor de una publicación de la Academia: el [Léxico del dinero](#) (2007). Y colaboró con el aporte documental al [Léxico del automóvil](#) (2009).



Carlos Dellepiane Cálcena es académico correspondiente de la [Academia Nacional de la Historia](#) y académico de número de la [Academia Argentina de Ceremonial](#), donde fue presidente entre 2000 y 2013.

Se recibió de Museólogo en los cursos del Complejo Museo Histórico Nacional, Escuela de Museología. Rindió el Curso de Lingüística General, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Buenos Aires, entre 1958 y 1959.

Es miembro de numerosas instituciones culturales del país y del extranjero, tales como el Institut des Relations Diplomatiques de Bélgica, la Academia Municipalista de Letras de Brasil, el Comité de Archivos del Instituto Panamericano de Geografía e Historia de México y The San Martín Society of Washington.

Entre sus obras se pueden mencionar: *Contribución a la Bibliografía Folklórica Argentina (1956-1960)*, *El recado de montar; cuestionario para el estudio del habla común* (1960), *Topónimos de origen araucano* (1970) y *El gaucho: documentación e iconografía* (1978).

[Lea su currículum completo en temas lexicográficos.](#)
[Lea el currículum publicado en la página de la Academia Argentina de Ceremonial](#), con todos sus cargos y designaciones.



Foto: Academia de Folklore de la República Argentina

- [Ver artículo de *La Nación*](#)

Leopoldo Castilla, ganador del Premio Literario Academia Argentina de Letras 2016



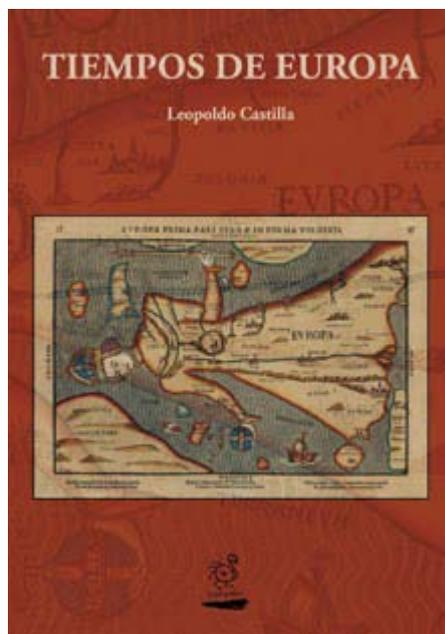
El *Premio Literario de la Academia Argentina de Letras* correspondió este año al “género Poesía (2013-2015)”. El reconocimiento fue otorgado al poeta salteño Leopoldo “Teuco” Castilla por su libro *Tiempos de Europa*. El galardonado recibirá el diploma y la medalla en un acto público el jueves 24 de noviembre.

El Premio Literario –instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo– **tuvo una Comisión** asesora en su edición correspondiente al género *Poesía (2013-2015)*, que estuvo **integrada por los académicos Santiago Sylvester, Rafael Felipe Oteriño, Antonio Requeni, Santiago Kovadloff y Abel Posse**. La Comisión fue la que propuso a Leopoldo Castilla, por su obra *Tiempos de Europa* y su trayectoria literaria, como candidato. En la sesión ordinaria del 11 de agosto, el Cuerpo académico, tras analizar el informe, votó por unanimidad al autor como ganador del galardón honorífico trienal.

Los anteriores ganadores del premio de Poesía fueron Héctor Miguel Ángeli (trienio 2007-2009), Paulina Vinderman (2004-2006), Horacio Preler (2001-2003), Rodolfo Godino (1998-2000), Amelia Biagioni (1995-1997) y Olga Orozco (1992-1994).

El del período 2010-2012 se declaró vacante. [Ver el historial de todos los escritores y libros galardonados en Poesía, Narrativa y Ensayo desde 1995 hasta la actualidad.](#)

El libro *Tiempos de Europa* fue publicado por la editorial El Suri Porfiado, que publica y difunde poetas de distintas regiones de la Argentina, sin excluir poéticas de otras partes del mundo. [Ver el artículo en la página de la editorial.](#)



Leopoldo “Teuco” Castilla es un escritor nacido en Salta el 27 de marzo de 1947. Es autor de una treintena de libros de poesía, narrativa y ensayo. Ha publicado los siguientes libros de poemas: *El espejo de fuego* (1968), *La lámpara en la lluvia* (1971), *Generación terrestre* (1974), *Versión de la materia* (1982), *Campo de prueba* (1985), *Teorema natural* (1991), *Baniano* (1995), *Nunca* (2001), *Libro de Egipto* (2002), *Línea de fuga* (2004), *Bambú* (2004), *El amanecido* (2005), *Antología poética* (Venezuela, 2008), *Le voleur de tombes* (París, 2009), *Manada* (2009), *Coirón* (2011), *Guarán* (2012) y *Gong* (2013). En el año 2001 fue publicada una Antología del autor por el Fondo Nacional de las Artes. Sus poesías fueron traducidas al francés, inglés, italiano, alemán, portugués, ruso, sueco, turco, macedonio y chino.

Como narrador ha publicado: *Odilón* (1975), *La luz naranja* (1984), *La canción del ausente* (cuentos, 2006) y *El arcángel* (novela, 2007). También es autor de *Nueva poesía argentina* (1987) y *Poesía argentina actual* (1988). En 1999 publicó *El árbol de la copla*, una antología de coplas populares argentinas.

Fue invitado por la Unión Soviética para escribir el libro *Diario de la perestroika* (Editorial Progreso de Moscú, 1990). Sobre su cuento “La redada” se filmó en 1991 el largometraje homónimo dirigido por Rolando Pardo, con las actuaciones de Ulises Dumont, Gianni Lunadei, Litto Nebbia y Gabriel Rovito. En el año 1976 fue perseguido por la dictadura militar y debió exiliarse en España. Obtuvo numerosos premios internacionales y nacionales, entre otros el Víctor Valeria Mora (Venezuela), el Primer Premio Municipal de Poesía de la Ciudad de Buenos Aires (bienio 1998-1999), el Primer Premio de Poesía año 2000 del Fondo Nacional de las Artes (en estos dos casos por su libro *Nunca*), el Premio Esteban Echeverría 2013 de Gente de Letras y el Premio Konex 2014 en Poesía.

[Ver biografía ampliada en la página de la Fundación Konex.](#)

- [Leer la entrevista que le hizo Clarín, publicada el 30 de abril último](#)



Ganadora del concurso “Galicia entre nosotros” visitó Santiago de Compostela

El concurso literario “Galicia entre nosotros” que organizó este año la Academia Argentina de Letras junto con la Xunta de Galicia, cuyos galardones fueron entregados en un acto público el pasado 28 de abril, tenía como primer premio para la categoría de estudiantes de niveles terciario y universitario un viaje a Galicia, con centro en Santiago de Compostela. Este fue finalmente concretado entre agosto y septiembre por la ganadora Natalia Philipp.

Con los gastos de traslado y hospedaje cubiertos, Natalia, estudiante de Ciencias Exactas y Naturales en la Universidad de Buenos Aires, recorrió diferentes puntos de especial interés cultural de las cuatro provincias de Galicia. En la ciudad capital de Santiago de Compostela visitó la Cidade da Cultura, donde tuvo ocasión de conocer las instalaciones y los servicios de la Biblioteca y Archivo de Galicia acompañada por el secretario general de Cultura, Anxo Lorenzo, y por la subdirectora general de Bibliotecas, Cristina Rubal. [Lea el artículo de Galicia en el mundo.](#)



Del concurso también resultó ganador de un primer premio un estudiante de nivel secundario, que recibió \$35.000, además de otros cinco que obtuvieron

menciones especiales y otra misma cantidad de alumnos de nivel terciario y universitario que también fueron reconocidos con menciones. Todos los textos elegidos serán publicados en un volumen especial, que editará la Academia Argentina de Letras.

El certamen, que surgió como parte de las actividades realizadas con motivo de haber sido distinguida la ciudad española de Santiago de Compostela como Ciudad Invitada de Honor de la 42.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, convocó a los estudiantes argentinos a participar con el envío de sus composiciones en prosa (relato, semblanza o descripción) en la que se evocaran figuras o episodios, reales o ficticios, enmarcados en la historia de la inmigración gallega a la Argentina.

[Conozca más acerca del concurso literario](#) en el artículo respectivo en el *Boletín Informativo Digital* N.º 68, correspondiente al mes de mayo de 2016.

Sesión ordinaria: “Viaje por las letras del siglo XX”

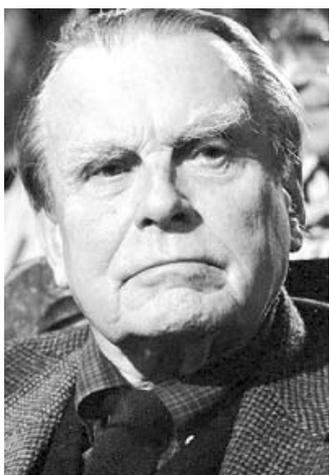
En la sesión ordinaria del jueves 25 de agosto, el académico Abel Posse leyó su comunicación titulada “Viaje por las letras del siglo XX”.

El autor señaló “el amplio panorama creativo e innovador del siglo pasado, incluyendo la primera presencia mundializada de la literatura iberoamericana. Si bien que un siglo de peligros, exterminios bélicos y tecnología militar, la extraordinaria creatividad en todos los ámbitos del arte, es el testimonio de triunfo del factor cultural y espiritual. De algún modo los creadores de nuestra América deberán responder con energía a un momento del mundo de eclipse espiritual y cadencia de valores”.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2016.

Sesión ordinaria: Homenaje a Czeslaw Milosz

En la sesión ordinaria del jueves 8 de septiembre, el académico y secretario general Rafael Felipe Oteriño leyó su comunicación titulada “Czeslaw Milosz: un testimonio poético del siglo XX”, en homenaje al escritor polaco Nobel de Literatura de 1980.



El Dr. Oteriño señala en el primer párrafo de la comunicación: “El año pasado se cumplieron tres décadas desde que leímos en nuestra lengua la poesía del escritor polaco Czeslaw Milosz (1911-2004). Hasta ese momento, su prestigio literario estaba limitado, entre nosotros, a los ensayos *El pensamiento cautivo* y *Otra Europa*, y a las novelas *El poder cambia de manos* y *El valle de Issa*, que habían tenido su edición española [...]. El premio Nobel de Literatura que le fue otorgado en 1980 puso de relieve su obra en verso, ya que distinguió al autor de una poesía nacida en uno de los extremos de la civilización europea (con latín aprendido en la escuela, lecturas de teología tomista, fértil contacto con la cultura judía, estudios de literatura rusa, historia universal y poesía de los contemporáneos)...”.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2016.

Columna del DILyF

“«Se mantiene conversaciones»: el caso de la pasiva impersonal no concordada”

Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua.

A continuación, la reflexión de este número.



«Se mantiene conversaciones»¹: el caso de la pasiva impersonal no concordada

La lengua ofrece la posibilidad de expresar un mismo proceso con estructuras que presentan diferente organización sintáctica. Por ejemplo, las oraciones impersonales con “se” (*Se busca a los culpables*), que contrastan con las oraciones pasivas reflejas (*Se hacen fotocopias*). Como se puede apreciar, el pronombre *se* sirve para formar dos tipos de construcciones que, aunque tengan en común el hecho de no mencionar quién realiza la acción verbal, no deben confundirse. Las primeras carecen de sujeto y presentan el verbo en tercera persona del singular. Las otras se construyen con un verbo también en tercera persona pero que puede ser tanto singular como plural, pues concuerda con el sujeto paciente en número y persona.

Los verbos transitivos (aquellos que se construyen con complemento directo) son los únicos que pueden generar ambos tipos de oraciones: bien una pasiva refleja, en la que el complemento directo no tiene preposición y se convierte en sujeto (*Se reciben donaciones*), bien una impersonal, cuyo complemento directo es de persona determinada, por lo que se forma con preposición, y sintácticamente se comporta como tal dentro de la oración (*Se recibe a los invitados*). Sin embargo, están documentados casos en los que el verbo permanece en singular incluso sin la preposición.

Según la normativa académica expresada en el *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*² y, más recientemente, en la *Nueva gramática de la lengua española*³, esta “falta de concordancia” en la pasiva con *se* es más frecuente en el español meridional: «En los países del Cono Sur, se están extendiendo las construcciones impersonales con complemento directo de cosa, aunque su aparición es aún escasa en

¹ «Se mantiene conversaciones con Fernando Iglesias, pero de momento no se ha llegado a un acuerdo». [*Faro de Vigo*. Vigo: farodevigo.es, 2001-03-28].

² Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Bogotá: Santillana, 2005.

³ Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2009.

la lengua escrita:⁴ “Es frecuente que **se venda materias primas** de baja calidad” (Fernández Chiti, *Hornos* [Arg. 1992]); en estos casos, la norma culta mayoritaria sigue prefiriendo la construcción de pasiva refleja: “A esa hora solo **se vendían cosas** de comer” (García Márquez *Crónica* [Col. 1981])» [DPD, p. 591].

Aunque el *DPD* y la *Nueva gramática de la lengua española* desaconsejan la forma impersonal cuando el complemento directo denota cosa y, por el contrario, recomiendan en estos casos la pasiva refleja, en una búsqueda en *CORPES XXI (Corpus del español del siglo XXI)*, que permite restringir el alcance según el número de verbos y sustantivos, pudimos recoger ejemplos de este fenómeno en países de todo el mundo hispánico, incluida España, en los que parece tan normal esta construcción que es admitida no solo en el registro periodístico, sino también en el académico:

«Al final del análisis se incluyen tres anexos, en los que **se transcribe textos** seleccionados provenientes de las memorias de las tres convenciones nacionales fiscales organizadas en México durante el siglo XX». [Serna de la Garza, José Manuel: *Las convenciones nacionales fiscales y el federalismo fiscal en México*. México D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México, 2004.]

«Y esto no es así, ya que la mayoría de los casos son de origen viral y sólo **se requiere medidas** generales». [Ojanguren, Silvia: «Temperatura alta, señal de alarma». *El Universal*, México D. F.: 26.04.2004].

«En la misma Depresión durante el Epipaleolítico ya **se documenta asentamientos** al aire libre, el yacimiento de El Duende». [Crespo Santiago, Miguel Juan: «Arqueología del paisaje en la depresión de Ronda (Málaga) durante la prehistoria reciente». *Odiseo Revista de Historia*. Málaga: Asociación Cultural ODISEO, 2001-04-22].

«En Madrid capital **se produjo apagones** en las zonas de Metropolitano y en Usera». [*La Razón*. Madrid: Grupo Planeta, 2001-12-18.]

Asimismo, se verifica la presencia de este rasgo en el español de la Argentina con índices de frecuencia de alrededor del ocho por ciento, como en el resto de los países (en oraciones en las que el pronombre *se* va seguido de un verbo en singular al que le sigue un sustantivo en plural):

«Poco a poco fueron tomando conciencia de que esa estación estaba en medio de una red de vías paralelas, totalmente abierta a la intemperie y que **no se veía luces** de ninguna población cercana». [Martínez, Carlos Dámaso: «Saint Denis». *El amor cambia*. Córdoba: Alción Editora, 2001].

«Por unanimidad se verá si **se compra cigarrillos** o yerba». [*Clarín*, 21.01.2001].

⁴ Esta afirmación parece contradecir la conclusión a la que, sin ofrecer demasiados ejemplos, llegaba Vidal de Battini en 1949: “Las vacilaciones de concordancia entre pasiva refleja e impersonal solo se observan entre personas de cultura: *Se vende terrenos / Se alquila casas / Se podía plantar árboles / Se sienten fuertes gritos*. Los hombres del pueblo y toda la gente en general dicen, con buen sentido: *Se venden terrenos / Se alquilan casas / Se podían plantar árboles / Se sienten fuertes gritos*” (*El habla rural de San Luis*, p. 386).

La *Gramática descriptiva*⁵ (en el capítulo firmado por Amaya Mendikoetxea) expone de modo muy completo los distintos análisis que la frase no concertada ha suscitado entre los gramáticos. Se detiene sobre todo en la explicación que de esta coexistencia ofrece el *Esbozo*⁶: “El paralelismo entre las oraciones impersonales y las construcciones pasivas no concertadas es también de naturaleza semántica, prevaleciendo en la oración concertada *Se venden botellas* el sentido pasivo y en la oración no concertada *Se vende botellas* el sentido impersonal activo con sujeto indeterminado. A las primeras las llama el *Esbozo* impersonales pasivas y a las segundas, impersonales activas, atendiendo a la forma (concordada o no) y al significado” (*GD*, p. 1677).

Según Mendikoetxea, la categoría de impersonales activas no es aceptable, puesto que para la autora son impersonales únicamente “aquellas oraciones en las que el objeto nocional de un verbo transitivo va introducido por la preposición *a*” (*id.*). Sin embargo, al igual que otros autores, reconoce también que el giro no concertado es, en la actualidad, una variante de las oraciones pasivas.

En resumen, la extensión del fenómeno, por un lado, y el largo debate que ha suscitado la existencia de una forma no concertada de la pasiva con *se*, por el otro, son indicios ciertos de que no es un rasgo exclusivo de los países del Cono Sur (ni de ninguno de ellos en particular). Todo indica, en cambio, que se trata de un fenómeno general, minoritario pero muy documentado, frente al cual la normativa académica ha asumido, con el correr de los años, una postura prescriptivista que le ha impedido reconocer plenamente la alternancia, especialmente en España.

Los académicos, ayer y hoy

Jorge Fernández Díaz, ganador del Premio “Esteban Echeverría” 2016 en Narrativa



La asociación Gente de Letras entregó el viernes 2 de septiembre los Premios “Esteban Echeverría” 2016, que tuvieron como ganador en Narrativa al escritor, periodista y académico de número de la AAL Jorge Fernández Díaz.

Los otros autores reconocidos este año fueron Diana Bellesi (en Poesía) y Perla Montiveros de Mollo (en Ensayo). [Vea la nómina de todos los finalistas en cada categoría.](#)

El acto de entrega de los premios fue el viernes 2 de septiembre a las 18, en el Auditorio del Archivo y Museo Históricos "Dr. Arturo Jauretche" del Banco de la

⁵ Real Academia Española, *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe, 1999.

⁶ Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1973.

Provincia de Buenos Aires (Sarmiento 362, Ciudad de Buenos Aires). Fue en el marco de la conmemoración del “Día de las Letras Argentinas”.



Los [Premios “Esteban Echeverría”](#) se otorgan anualmente desde 1981, a un poeta, un narrador y un ensayista, por la totalidad de su obra. Se adoptó un procedimiento similar al “sistema Goncourt”: un jurado, cuyos miembros no se conocen como tales entre sí, hasta el momento de pronunciar el fallo, votan en sesión pública, eliminando sucesivamente a los concursantes menos votados y consagrando al ganador en la última vuelta.

Fundada el 4 de diciembre de 1978, [Gente de Letras](#) es una sociedad civil que reúne a escritores, estudiosos de la literatura argentina y personas que se interesan en el progreso de la misma. Nació bajo la advocación de Esteban Echeverría, “en su carácter de numen tutelar de las letras argentinas, iniciador en los albores de nuestra vida independiente de los géneros de poesía, narrativa y ensayo como expresiones eminentemente nacionales”. Son sus objetivos el enaltecimiento, desarrollo y difusión de las letras, la jerarquización de las actividades literarias, el reconocimiento y recompensa de los méritos; el estímulo de los valores nuevos, y el establecimiento de vínculos entre los creadores y su público.

Homenajearon a Borges en el Senado, con participación de Rolando Costa Picazo

Jorge Luis Borges fue homenajeado en el Salón Azul del Senado de la Nación el martes 30 de agosto. Por iniciativa de los senadores por San Luis Liliana Negre de Alonso y Adolfo Rodríguez Saá se llevó a cabo un acto en conmemoración de los 30 años de su muerte.

Bajo el título “Homenaje a Jorge Luis Borges, el gran exponente de la lengua hispanoamericana del siglo XX en el 30º aniversario de su fallecimiento” se realizaron diversas actividades vinculadas a su prolífico legado literario. Al comienzo, se proyectó el documental “Borges, el eterno retorno”, dirigido por Fernando Flores Maio, donde se recorre parte de su vida a través de testimonios, relatos en *off* y fragmentos de entrevistas al escritor.

La mesa que encabezó el acto estuvo integrada por los senadores puntanos antes mencionados, la presidenta de la Fundación Internacional Jorge Luis Borges, María Kodama; la crítica, profesora e investigadora, María Adela Renard; **el doctor en Letras y académico de la AAL Rolando Costa Picazo**, y el director de Coro y Orquesta y presidente de la Fundación Carlos Guastavino, Carlos Vilo.

En su alocución, el Dr. Costa Picazo subrayó: “Muchos escritores han permanecido unidos para siempre a su ciudad. Jorge Luis Borges [...] sigue recorriendo nuestras calles y paseando por sus plazas y su sombra no deja de proyectarse sobre todos quienes amamos a Buenos Aires y amamos a Borges. Él se suma a todos esos escritores que ha dejado una marca eterna en su ciudad. Kafka también es inseparable de su Praga y él y Borges han sido mágicos heraldos que proclamaron la gloria de sus

ciudades e hicieron que sus nombres resonaran para siempre en el mapa literario del mundo”.

[Lea la nota completa de *Parlamentario.com*](#), con el resumen de las palabras de Liliana Negre de Alonso, del diálogo entre María Kodama y María Adela Renardy y del cierre musical y una exposición fotográfica.



El Senado premió post mortem a Jorge Luis Borges

Por iniciativa de Miguel Ángel Pichetto, el Senado de la Nación reconoció a Borges con la Mención de Honor “Domingo F. Sarmiento”, su más importante premio, entregado por primera vez en calidad de post mortem.

“La historia cultural de la Argentina ha pendulado a menudo a la par de las antinomias políticas del pasado más lejano y más reciente, con una tendencia a suprimir al otro, al que pintaba o escribía una realidad diferente, agravada en las dictaduras militares, al punto de suprimir a aquellos que pensaban diferente”, dice, casi en el comienzo, la fundamentación del proyecto.

Superando esas antinomias, el Senado aprobó ese reconocimiento, que el miércoles 24 de agosto le fue entregado a María Kodama, la viuda del escritor. Lo firmaban, junto con Pichetto (jefe del bloque del Frente para la Victoria), Federico Pinedo (PRO), Angel Rozas (UCR) y Adolfo Rodríguez Saá (PJ).

[Más información en *Clarín*.](#)

Pablo De Santis, candidato al premio Andersen de Literatura Infantil



El flamante académico de número de la AAL Pablo De Santis y el ilustrador Pablo Bernasconi son los candidatos argentinos para competir por el prestigioso premio literario internacional, que se anunciará en 2018. Fueron elegidos por la [Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de Argentina \(ALIJA\)](#).

Conocido como “el pequeño Nobel”, por su importancia y prestigioso en el mundo de las letras, el [Premio Hans Christian Andersen](#) se entrega cada dos años a un escritor y a un ilustrador en reconocimiento a sus respectivas trayectorias en el campo de la literatura infantil y juvenil. El galardón internacional, el más importante en el campo, es otorgado por la [Organización Internacional del Libro Infantil y Juvenil \(IBBY\)](#), por sus siglas en inglés), y se elige luego de un pormenorizado proceso de selección que comienza con la presentación de

candidaturas, desde cada país miembro de IBBY. En la Argentina, la encargada de elegir a los postulantes nacionales es ALIJA.

A fines de enero de 2017, ALIJA presentará los dossiers de los seleccionados y sus publicaciones traducidas al inglés para que sean evaluados por el jurado seleccionado por IBBY. Luego de este proceso que dura varios meses, el jurado anunciará la *shortlist*, una lista de cinco finalistas en cada categoría: los mejores cinco autores y los mejores cinco ilustradores. El ganador del premio se conocerá en la Feria del Libro Infantil de Bolonia, que tendrá lugar en abril de 2018.

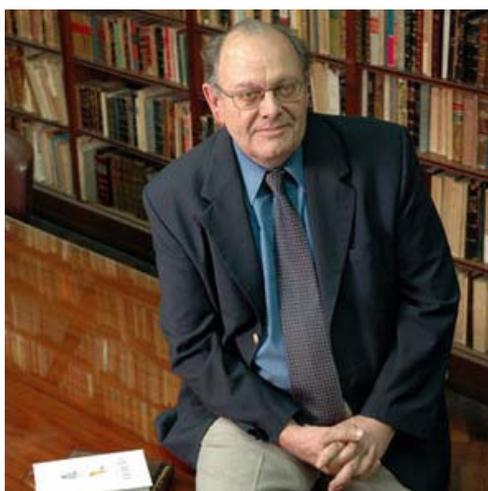


El premio lleva el nombre del escritor danés Hans Christian Andersen y otorga a los ganadores una medalla de oro y un diploma, que se entregan en el Congreso Internacional de IBBY que se celebra el mismo año del anuncio. La única ganadora argentina del Andersen es la cordobesa María Teresa Andruetto, que logró la distinción en 2012.

- [Ver artículo de La Nación](#)
- [Ver artículo de diario Uno](#)



Pedro Luis Barcia, nuevo académico del Instituto de Estudios Históricos de Salta



El académico de número de la AAL fue nombrado miembro correspondiente del [Instituto "San Felipe y Santiago" de Estudios Históricos de Salta](#), fundado el 21 de junio de 1937.

El acto de incorporación fue el miércoles 7 de septiembre en la Fundación Salta, en la capital provincial. El Dr. Barcia disertó en la ocasión sobre "El Romancillo

Histórico sobre la muerte de Ñuflo de Chaves” ([aquí, el video de su conferencia](#)). Este año también fue elegida miembro, en este caso de número, la académica correspondiente de la AAL Susana Martorell de Laconi, quien reside en Salta.

- [Ver artículo en *El Intransigente*](#)



Pedro Luis Barcia viajó a la ciudad de Salta para participar también del II PreForo de Calidad Educativa denominado “Aprendizaje, innovación y desarrollo de competencias”. El encuentro fue el miércoles 7 de septiembre en la Casa de la Cultura. Participaron autoridades públicas, académicos, expertos nacionales e internacionales, políticos, docentes, periodistas y empresarios para contribuir al crecimiento del país a través de la educación. El académico presentó su libro *Sin educación la Argentina no tiene futuro*, realizado por la Fundación de Salta y la Fundación del Tucumán.

El encuentro se realizó de cara al Foro de Calidad Educativa que cada año se desarrolla con el objetivo de llevar a la sociedad el análisis y debate acerca de la realidad educativa argentina. Este año, el Foro se realizará el 8 de noviembre en el Salón Auditorio del Buenos Aires Design.

- [Ver artículo de *El Tribuno*](#)

Celebración del Día Mundial del Folklore, con la participación de Olga Fernández Latour de Botas



En su sede en Güemes 3941 (Ciudad de Buenos Aires), la [Asociación Entrerriana “General Urquiza” \(AEGU\)](#) celebró el lunes 22 de agosto el Día Mundial del Folklore, en un acto organizado junto con el Centro de Estudios Folklóricos “Dr. Augusto Raúl Cortazar” (CEFARC, de la UCA) y la Asociación Amigos de la Educación Artística (AAEA), instituciones de las que la académica de número de la AAL Olga Fernández Latour de Botas es directora y fundadora, respectivamente.

Precedida por las palabras de apertura de la directora de Cultura de la AEGU, Lic. María Cristina Dionisia Salinas Urquiza, la Dra. Fernández Latour de Botas habló sobre “El Día Mundial del Folklore en la agenda del CEFARC, en la AEGU, en la AAEA y en el año del bicentenario de nuestra independencia”. Sobre el final de la celebración, leyó fragmentos de su libro *La Flor del Jardín. Cantata de la Independencia argentina*, musicalizados por el Maestro Ricardo Altieri, y se sortearon cinco ejemplares entre el público.

Durante el acto también hubo otras tres conferencias de la Lic. Josefina del Solar, la Lic. Marta Silvia Carolina Ruiz y los Prof. Txarito Naya y María Magdalena Alisa

Galdós, que hablaron, respectivamente, sobre “Juan Bautista Ambrosetti: padre del Folklore argentino”, “El folklore en la obra de Martiniano Leguizamón” y “Las postas en la época de la independencia”.

Día Mundial del Folklore y Día del Folklore Argentino



El 22 de agosto se conmemora el Día Mundial del Folklore, **en homenaje al creador de ese vocablo: William Thoms**. El arqueólogo inglés utilizó el vocablo “folklore” por primera vez el 22 de agosto de 1846 en la revista londinense *Athenaeum*. La palabra está compuesta por dos voces inglesas “folk” (pueblo, gente, raza) y “lore” (saber, ciencia), para definir al saber popular, los conocimientos, tradiciones, usos, costumbres, leyendas, supersticiones, música, danza, canciones, mitos, dichos, refranes, coplas, cantares y otras manifestaciones transmitidas de generación en generación, de boca en boca, que trascienden y se incorporan a nuestras costumbres. Es el folklore una de las particularidades que permiten distinguir una cultura de otra.

La fecha coincide en la Argentina con el nacimiento de Juan Bautista Ambrosetti (1865-1917), investigador entrerriano reconocido como el “padre de la ciencia folklórica”, por ser el primero en realizar estudios sistemáticos del folclore nacional.

El Primer Congreso Internacional de Folklore se realizó en la ciudad de Buenos Aires en 1960. A dicho evento, presidido por el folclorólogo argentino Augusto Raúl Cortázar (1910-1974), asistieron representantes de treinta países que instauraron el 22 de agosto como Día del Folklore Argentino.

Pablo Cavallero presentó el Comité argentino de Estudios bizantinos ante la Asociación Internacional reunida en Serbia

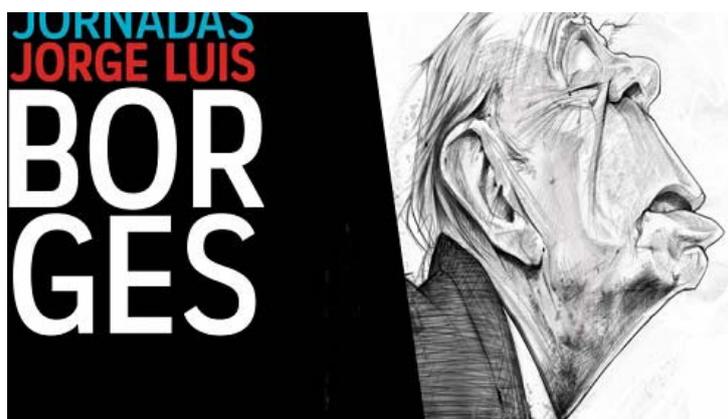
El académico de número Pablo Cavallero tuvo el honor y la responsabilidad de presentar ante la Asociación Internacional de Estudios Bizantinos (AIEB), reunida en Asamblea general el 26 de agosto, en ocasión del Congreso celebrado en Belgrado, Serbia, el Comité argentino de Estudios bizantinos.

Luego de una previa entrevista particular con las máximas autoridades, expuso ante la Asamblea los antecedentes, las realizaciones y los proyectos de los bizantinistas argentinos. La Asamblea aprobó por unanimidad la incorporación del Comité a la Asociación Internacional. **Cavallero anunció, además, la realización del II Coloquio bizantino de la UBA, en 2017.**

El nuevo presidente de la AIEB es John Haldon, y el vicepresidente, Juan Signes Codoñer. El próximo congreso internacional se llevará a cabo en Estambul en 2021.



Rafael Felipe Oteriño participó de “Jornadas Borges” en la ciudad de Las Flores



Con diversas actividades protagonizadas por escritores y artistas invitados, se realizaron en la ciudad bonaerense de Las Flores, los días 24 y 25 de agosto, las “Jornadas Jorge Luis Borges”, en conmemoración por los 30 años del fallecimiento del escritor. La propuesta incluyó mesas temáticas, una exposición fotográfica y un evento artístico basados en la obra del escritor.

El secretario general de la AAL y poeta Rafael Felipe Oteriño tuvo a su cargo la conferencia de cierre del encuentro, el jueves 25. Su discurso versó sobre “Borges poeta”. Luego se presentó un espectáculo denominado “Borgeando, poesía y arrabal”.

Las jornadas se desarrollaron en el Salón Rojo del Palacio Comunal. Los otros escritores que participaron fueron Juan Sasturain –quien fue responsable de la apertura el miércoles 24–, Leopoldo Brizuela, Fernando Sorrentino, Marcelo Gioffré, Isabel Clucellas, Lucía Casasbellas, Axel Díaz Maimore, Jorge Torres Zavaleta, Pedro Roth, Gonzalo Aguilar y Pablo Rochietti.

- [Ver artículo en la Dirección de Educación de Las Flores](#)
- [Ver artículo en Las Flores Digital](#)

Reconocimiento a una obra de Pedro Luis Barcia en el XIV Encuentro Federal de Educación Privada

Durante el XIV Encuentro Federal de Educación Privada “Gestionando Escuelas Inteligentes”, realizado en Paraná, Entre Ríos, del 5 al 7 de septiembre, la [Junta Coordinadora de Asociaciones de la Enseñanza Privada de la República Argentina \(COORDIEP\)](#) llevó a cabo un reconocimiento público del *Manual de español como*

segunda lengua. Cercanía joven, dirigido por el académico de número de la AAL Pedro Luis Barcia y elaborado con las profesoras Ludmila Scarano Coimbra y Luiza Santana Chaves.



La obra es un manual de enseñanza del español como segunda lengua para nivel secundario. En el encuentro de COORDIEP en Paraná fue reconocida dentro de la Convocatoria “Logros de Educación Privada”. Se exhibió un video en el que el Dr. Barcia explicaba cómo elaboró el manual.

El libro fue elegido en 2014 por el Gobierno de Brasil, a través de su jurado universitario ad hoc, como material oficial para el ciclo 2015 de enseñanza de la lengua española en nivel medio –obligatoria en el país vecino–, luego de ganar en el concurso de libros de textos (PNDL). La obra en sus versiones de Libro del Alumno y Manual del Profesor, tomos 1, 2 y 3, se distribuyó en Brasil con el sello SM Ediciones, filial brasileña.

Santiago Kovadloff presentó su libro *Hombre reunido* en Mendoza



El escritor, filósofo, ensayista y académico de número de la AAL Santiago Kovadloff presentó ante un auditorio de amantes de la poesía su obra *Hombre reunido*,

en una charla que sirvió de cierre del Ciclo Planeta-Canal 7, organizado por la Municipalidad de la ciudad de Las Heras, en Mendoza.

El Dr. Kovadloff mantuvo una amena conversación con el público, moderada por el periodista Andrés Gabrielli. Además de hablar sobre su obra poética, se abarcaron temas de la literatura, la filosofía y la actualidad política.

“El tiempo va tomando la palabra en mi poesía y por eso, mi gratitud primordial hacia el hecho de ser mortal es la posibilidad de transformar en poesía mi sentimiento. Creo que mi poesía es el módico triunfo que pude lograr sobre el sentimiento del tiempo, tal como lo aportan los años”, también expresó como conclusión de su obra poética. El filósofo habló de la figura de Jorge Luis Borges y su relación con la obra de este escritor, reflexionó sobre la importancia de la palabra en relación a los usos que se realizan de ellas en las redes sociales y apuntó ideas acerca del interés de los jóvenes por la poesía y las letras.

Hombre reunido. Poesía (1978-2016) es su último libro, que reúne toda su obra poética: incluye los nueve libros de poesía publicados hasta el día de hoy por Santiago Kovadloff. Fue publicada por [Editorial Emecé](#), del Grupo Planeta.

- [Ver artículo del diario Uno](#)
- [Uno: “Kovadloff: «El lenguaje es mucho más que un repertorio de palabras»”](#)
- [Uno: “Un hombre reunido para cosechar poesía”, con entrevista a Kovadloff](#)
- [La Nación: “Trascendente poesía de lo cotidiano. Sobre *Hombre reunido*”](#)



Un curso sobre “Historia de las artesanías tradicionales argentinas”, coordinado por los académicos Olga Fernández Latour de Botas y Carlos Dellepiane Cálceña

El curso “Historia de las Artesanías Tradicionales Argentinas” de la [Academia Nacional de la Historia \(ANH\)](#) se imparte en su sede (Balcarce 139, Ciudad de Buenos Aires) desde el miércoles 7 de septiembre y durará hasta el miércoles 19 de octubre. Consta de siete clases y está organizado por la académica de número de la AAL Olga Fernández Latour de Botas y el académico correspondiente con residencia en Buenos Aires Carlos Dellepiane Cálceña, miembros también de la ANH e integrantes del Grupo de Trabajo “Historia del Folklore” de esa institución.



La Dra. Fernández Latour de Botas abrió el curso el miércoles 7, seguida por la “Introducción a la historia de las artesanías tradicionales argentinas” del Prof. Dellepiane Cálcena. La primera también dictará el 5 de octubre, junto con Marta Silvia Ruiz, la conferencia “Las Artesanías en Módulos y Guías Didácticas del ‘Atlas de la cultura tradicional argentina para las escuelas’”. Y el segundo será parte del panel interdisciplinar “Imaginería” el último día del curso, junto con Magui Alisa Galdós, Mónica Barassi y Txarito Naya. Junto a ellos, habrá otros profesores invitados, que son investigadores, artesanos y expertos.

[Más información sobre el curso, en la página de la ANH.](#)

José Andrés Rivas dicta un curso en Santiago sobre “El cuento argentino”



El académico correspondiente con residencia en Santiago del Estero dicta desde el sábado 3 de septiembre un curso sobre “El cuento argentino: desde ‘El matadero’ de Echeverría hasta nuestros días”, auspiciado por el Centro Cultural del Bicentenario, donde se realiza, y la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Santiago del Estero (UNSE).

Durante el curso el doctor y profesor José Andrés Rivas estudiará los trabajos de algunos notables cuentistas argentinos como Abelardo Castillo, Juan José Saer, Ricardo Piglia, Juan José Hernández, Sylvia Iparaguirre, Osvaldo Soriano, Héctor Tizón, Miguel Briante, Rodolfo Fogwill, Guillermo Saccomano y Guillermo Martínez, entre otros.

[Ver artículo de *El Liberal*, de Santiago del Estero.](#)

La Academia y los académicos en los medios

“Un llamado de atención sobre el uso del léxico inglés”, Alicia Zorrilla, para *Clarín*



La académica de número y vicepresidenta de la Academia Argentina de Letras Dra. Alicia Zorrilla publicó el artículo titulado “Un llamado de atención sobre el uso del léxico inglés” el 19 de junio en el diario *Clarín*.

Dice la doctora en su texto: “La lengua española no se ha empobrecido y no lo hará nunca; crece día a día. ‘Empobrecer’ denota decaer, venir a menos. No puede haber decaído una lengua hablada por más de quinientos millones de personas, que se ha enriquecido con las normas de cada uno de los países hispanohablantes [...]”.

“El apego insistente a algunos anglicismos impide que se usen las palabras de que goza el español. Por ejemplo, en lugar de correo electrónico, se dice e-mail o, simplemente, mail; el DC (disco compacto) es CD (compact disc); de acuerdo se sustituye con okey; rebaja, con sale; postre de queso, con cheese cake; en línea, con on line; reparto, entrega, con delivery; autofoto, con selfie; gimnasio, con gym; existencias, con stock [...] El uso del léxico inglés no constituye una amenaza para la lengua española; es un llamado de atención, ya que implica pobreza de vocabulario, y esto es grave. Sí, lo son los errores gráficos, morfosintácticos y léxico-semánticos que se cometen a diario y sin pudor en los ámbitos profesionales, los diarios, la radio y la televisión, pues distorsionan la sintaxis y transgreden el sistema gramatical”.

[Lea el artículo completo.](#)

- [Escuche la lectura que del texto de la Dra. Zorrilla hizo el académico Jorge Fernández Díaz en su programa de Radio Mitre](#)

“Escribir poesía: crear una realidad literaria”, Rafael Felipe Oteriño, para *La Capital*

El secretario general de la AAL y poeta Rafael Felipe Oteriño publicó un ensayo sobre la poesía en la edición del 15 de agosto del diario *La Capital*, de Mar del Plata.

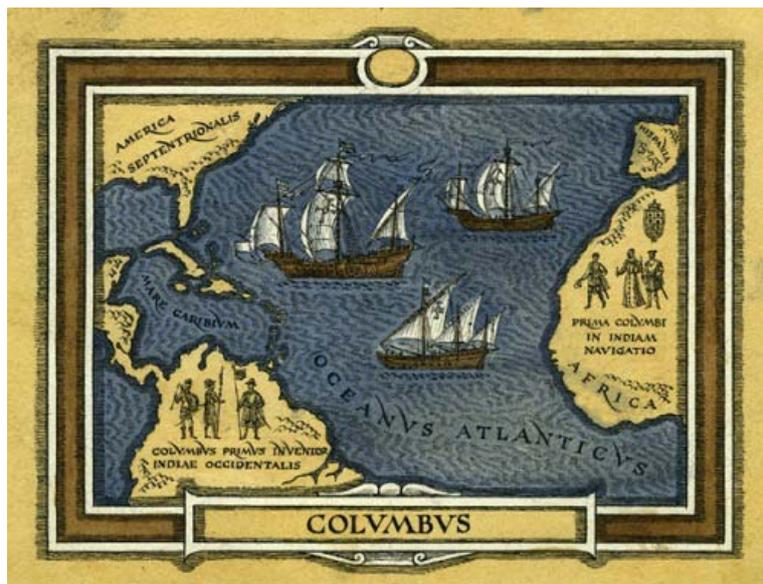
La bajada de la nota reza así: “El rol de la experiencia, el yo biográfico y el yo literario, el hecho de nombrar y de crear una nueva realidad superadora... los conceptos que se esgrimen en este ensayo”, el cual comienza con este párrafo: “En conferencias y ensayos, Borges se ocupa reiteradamente de la naturaleza de la escritura de poesía. Pero en un relato y un poema lo hace de modo particularmente expresivo. Ambos se encuentran en *El Hacedor*, publicado en 1960, libro en el que,

después de treinta años, vuelve a la práctica del verso, luego de sus iniciales poemarios *Fervor de Buenos Aires*, *Luna de enfrente* y *Cuaderno San Martín*, editados entre 1923 y 1929”.

[Seguir leyendo el ensayo del Dr. Oteriño.](#)



BBC: “¿Por qué algunos países de América Latina usan el ‘vos’ en vez del ‘tú’?”



La llegada a América de Cristóbal Colón trajo consigo el pronombre ‘vos’

Una reciente investigación de la BBC se pregunta el porqué del uso en gran parte de América Latina del ‘vos’ en vez del ‘tú’, con un estudio sobre el origen y la historia detrás de esta práctica dialéctica comúnmente vinculada a los argentinos y uruguayos pero que, se estima, es utilizada por dos terceras partes de los habitantes del continente americano. Entre otras fuentes, se menciona a la Academia Argentina de Letras y a la académica Norma Carricaburo, quien fue consultada especialmente por el medio.

En el artículo se relaciona la llegada a América del ‘vos’ con el funcionamiento del sistema de tratamiento entre personas en el momento en que el idioma español se exporta con la llegada de los conquistadores a finales del siglo XV. Pero ubica el origen

del voseo muchos siglos antes, más precisamente en tiempos del siglo IV, cuando el 'vos' estaba relacionado al trato con el emperador.



Miguel de Cervantes se refirió al término 'vos' en su libro *Don quijote de la mancha*

Allí cita a la académica de número de la AAL Dra. Norma Carricaburo: “El ‘vos’ surgió como una respuesta al ‘nos’, término utilizado por el propio emperador romano para referirse a sí mismo como representante del poder y líder del imperio, según una investigación de la doctora en Letras de la Universidad de Buenos Aires”. “En el siglo XVI, el ‘vos’, con el fin de referirse a una persona de más autoridad, se dejó de usar en España –el ‘usted’ terminó respondiendo a la fórmula de respeto–, pero siguió vigente en muchas regiones de América Latina. «Esa forma queda caduca en la península (Ibérica) y también en los países en los que había virreinato» como en Perú o México, señaló Carricaburo, que también es autora de *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, a BBC Mundo”.

“Durante muchos años, utilizar el ‘voseo’ era considerado agramatical, incorrecto y hasta indigno. Y hasta hace no muchos años atrás, «los españoles lo consideraban poco culto», aseguró Carricaburo. Pero en varios países de América Latina no fue considerado así”. Y aquí la nota cita a la AAL: “Por ejemplo, **en 1982 la Academia Argentina de Letras fue la primera en Iberoamérica en aceptar el ‘voseo’ como norma culta**, esto significa que reconoce el uso del vos como legítimo, tanto para el trato informal, la literatura y los textos oficiales”.

[Lea el artículo completo de BBC Mundo.](#)

- [BBC en La Nación: “Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España”](#)

Aquel tesoro lejano de Alberto Manguel

El director de la Biblioteca Nacional y académico correspondiente de la AAL dejó su colección de libros en Canadá, hace dos años.

“De noche los oigo gritar”, bromea con amargura Alberto Manguel. Se refiere a los cerca de 35.000 libros de su colección personal, que hace dos años dejó embalada en Montreal, debido a una serie de mudanzas por el mundo que concluyeron en Buenos Aires, donde llegó para dirigir la Biblioteca Nacional.

“La mía no es una biblioteca de bibliófilo, como la de Umberto Eco -aclara-. Pero tengo una buena colección de literatura en castellano, con primeras ediciones, de

la historia del libro, de literatura inglesa y de Dante”, cuyo busto domina su escritorio de la Biblioteca Nacional.

[Leer nota completa en *La Nación*.](#)



Entrevista a Santiago Kovadloff en Radio Nihuil

En el marco de la visita del escritor, filósofo, ensayista y académico de número de la AAL Santiago Kovadloff a Mendoza para dar una charla y presentar su reciente libro *Hombre reunido*, la Radio Nihuil de esa provincia lo entrevistó y publicó esa extensa y amena conversación en su sitio web.

[Escuchar la entrevista completa con Radio Nihuil.](#)

El *Léxico del mate*, referencia importante en una nota de *La Nación*



Publicado el 15 de agosto, el artículo del diario *La Nación* titulado “El mate, símbolo de unión” analiza a esa infusión como símbolo de los usos y costumbres que, provenientes de lo más remoto de nuestra historia, aún perviven entre los argentinos y nos conectan con nuestra identidad más acendrada.

El libro [Léxico del mate](#), publicado por la Academia Argentina de Letras en su Colección “La Academia y la lengua del pueblo”, es citado en la nota. En ella se señala que según el autor de la obra, el académico Pedro Luis Barcia, hoy “se matea en el hogar, en el despacho del profesional, en la mesa del estudiante, en la oficina administrativa, en la calle, en el tren y en el colectivo, en la playa y en la sierra, en el auto y en el picnic, en los asados y en los velorios. Lo frecuentan todos los niveles sociales. En este sentido es probadamente democrático. Es bebida de todos, de casi todos, y bienvenida para casi todas las ocasiones”.

[Leer el artículo de *La Nación*.](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Presencia de nuestras publicaciones en el Congreso Latinoamericano de Folklore

Siguiendo con la costumbre iniciada en 2013, la Academia Argentina de Letras estará presente en el próximo Congreso Latinoamericano de Folklore a través de la exhibición y disposición para la venta de un significativo número de publicaciones. El evento se realizará del 4 al 7 de octubre en la sede de la institución organizadora: el Área Transdepartamental de Folklore de la Universidad Nacional de las Artes (UNA), en la Ciudad de Buenos Aires.

El Congreso constituye la edición XX del Mercosur y la V de la Unasur. La misión de las jornadas es “analizar, describir y debatir los alcances del Folklore en todas sus manifestaciones frente a los contextos actuales multiétnicos y pluriculturales, rescatando los aspectos de las culturas tradicionales como esencia identitaria de los pueblos”. La edición 2016 “abarca los campos de desarrollo de la Ciencia del Folklore como disciplina que estudia las tradiciones culturales, muchas de las cuales son reelaboradas por las generaciones actuales y se encuentran funcionando como manifestaciones socio-culturales vigentes”.

Los ejes temáticos serán “folklore y planteos teórico-metodológicos”, “folklore y sistemas de creencias”, “folklore e investigaciones regionales”, “folklore y educación”, “folklore y expresiones artísticas” y “folklore y jóvenes investigadores”. La presentación de trabajos y la exposición pública está abierta a investigadores, artistas, docentes y estudiantes, y a toda persona interesada en las temáticas a desarrollar.

[Cronograma y más información sobre el congreso](#), en la página web de la UNA.



NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

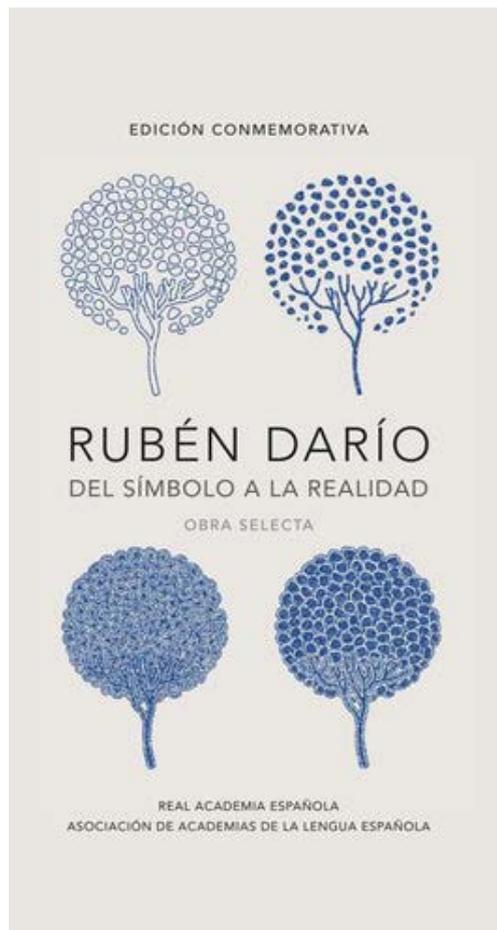
Rubén Darío. Del símbolo a la realidad. Obra selecta. Edición conmemorativa

PUBLICACIÓN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE) Y DE LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE).

DISTRIBUIDA POR EDITORIAL ALFAGUARA Y A LA VENTA EN LA OFICINA DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES DE LA AAL.

Edición conmemorativa que la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), coordinadas por la Academia Nicaragüense de la Lengua, dedican a **Rubén Darío con motivo del primer centenario de la muerte del poeta nicaragüense (1867-1916)**.

Se trata de un **nuevo volumen de la colección académica de “Ediciones conmemorativas”** de los grandes clásicos hispánicos publicada por la ASALE, que reúne a todas las academias de la lengua española, incluida nuestra Academia Argentina de Letras y la Real Academia Española.



Presentada en el VII Congreso Internacional de la Lengua Española, que se celebró en Puerto Rico del 15 al 18 de marzo del corriente año, la obra está **compuesta por tres de los más significativos títulos de Rubén Darío: *Prosas profanas y otros poemas* (1896), *Cantos de vida y esperanza. Los cisnes y otros poemas* (1905) y, en prosa, *Tierras solares* (1904)**, que recoge las crónicas publicadas por Darío en el diario argentino *La Nación* sobre su tercera visita a España, en 1904, y las escritas en el mismo año durante su viaje por Bélgica, Alemania, Austria-Hungría e Italia.

La edición cuenta con once estudios preparados por académicos americanos y españoles, entre ellos **uno del académico de número de la Academia Argentina de Letras Pedro Luis Barcia** sobre la obra *Prosas profanas y otros poemas*, preparado especialmente a expreso pedido de Darío Villanueva, director de la RAE y presidente de la ASALE, y Francisco Arellano Oviedo, director de la Academia Nicaragüense de la Lengua.

Los otros estudios son el introductorio del escritor nicaragüense Sergio Ramírez y los textos del mexicano José Emilio Pacheco, del español Pere Gimferrer, del peruano Julio Ortega, de los nicaragüenses Julio Valle-Castillo y Jorge Eduardo Arellano, quienes escriben sobre los dos poemarios, y del español Noel Rivas Bravo, que analiza *Tierras solares*. Completan el conjunto de artículos los estudios monográficos reunidos en "Reflexiones sobre el laberinto rubeniano": el de Pablo Antonio Cuadra, ganador del Premio Rubén Darío de Poesía Hispánica en 1965 y fallecido en 2002; el de José Luis Vega, actual director de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española; el de José Carlos Rovira, uno de los editores de la obra poética de Rubén Darío, y el ya citado de Pedro Luis Barcia.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras vende esta obra en la sede y a través del portal web de atención y venta de publicaciones.

[Consulte el índice, lea la reseña y conozca las principales novedades de la obra, el precio y otros datos editoriales.](#)

- [Página oficial de Rubén Darío. Del símbolo a la realidad. Obra selecta](#)
- [Ver artículo de EFE](#)
- [Presentación de la obra el 18 de marzo de 2016 en el VII Congreso Internacional de la Lengua Española, en Puerto Rico](#)



La colección “Ediciones conmemorativas”

En 2004, y coincidiendo con la celebración del IV Centenario de la Publicación de la Primera Parte del *Quijote*, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española iniciaron un proyecto de edición de grandes obras de la literatura en español. Concebido como una línea de ediciones conmemorativas ocasionales y de circulación limitada de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos, dichas obras son publicadas y distribuidas en todo el mundo de habla hispana por Penguin Random House Grupo Editorial bajo su sello Alfaguara.

Hasta la fecha, además del *Quijote* de 2004, han formado parte de la colección las ediciones de *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez; *La región más transparente*, de Carlos Fuentes; *Antología general*, de Pablo Neruda; *En verso y prosa. Antología*, de Gabriela Mistral; *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa, el *Don Quijote de la Mancha* (edición 2015, por el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte y el cuarto centenario de la muerte de Cervantes) y *Rubén Darío. Del símbolo a la realidad. Obra selecta*. Actualmente las dos últimas son las únicas obras que siguen en circulación.

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

El manuscrito de “La biblioteca de Babel” de Borges, hallado en Brasil y exhibido en la Biblioteca Nacional



Foto: LA NACIÓN / Soledad Aznarez

El director de la Biblioteca Nacional y académico correspondiente de la AAL **Alberto Manguel** halló el original del célebre cuento escrito por Jorge Luis Borges de forma fortuita en San Pablo, Brasil. Ahora el propietario –el coleccionista brasileño Pedro Aranha Correa Do Lago– lo cedió a préstamo y se puede ver en la muestra “Borges: el mismo, otro”, que exhibe casi la totalidad de los manuscritos de *Ficciones* (1944).

En la muestra puede seguirse la génesis textual del cuento: la lectura que le sirvió de inspiración, la primera versión en forma de ensayo, el ejemplar de la revista *Sur* con correcciones de su puño y letra y, finalmente, el manuscrito. Además de los nueve folios de un cuaderno de contabilidad donde Borges escribió “La biblioteca de Babel”, en la exhibición se destacan especialmente los once folios de “Pierre Menard, autor del Quijote”. También se exhiben los primeros poemarios de Borges y uno de sus ensayos sobre el budismo.

Alberto Manguel también anunció la adquisición para la Biblioteca Nacional de un manuscrito de Borges: un ejemplar del número 76 de la revista *Sur*, donde se publicó el cuento “La lotería en Babilonia”, en el que el escritor realizó correcciones a mano. Este ejemplar pertenecía a la colección del conductor Antonio Carrizo.

- [Ver artículo de La Nación](#)
- [Ver artículo de Clarín](#)
- [Ver otro artículo de La Nación](#)
- [Ver artículo de Télam](#)



Alberto Manguel, director de la Biblioteca Nacional, junto al manuscrito.

Foto: LA NACIÓN / Soledad Aznarez

Se acerca la octava edición del Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires



El [8.º Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires \(Filba\)](#) se llevará a cabo en Buenos Aires del 28 de septiembre al 2 de octubre, tras la realización en la sede uruguaya en Montevideo que será del 23 al 26 de septiembre y en el que participarán 50 autores argentinos. La edición en la capital argentina tendrá como eje temático el “cuerpo presente”, contará con más de 100 escritores locales y 18 extranjeros y se desarrollará en cuatro sedes: el Malba, el Centro Cultural La Abadía, la librería Eterna Cadencia y el Club Cultural Matienzo.

Los participantes reflexionarán sobre la violencia en las narrativas de América Latina, las enfermedades filtradas por la literatura, la representación del cuerpo joven y los excesos en las ficciones. A lo largo de cuatro maratónicos días habrá treinta paneles, entrevistas, diálogos, lecturas y performances.

Entre los escritores extranjeros estarán el autor de *Trainspotting*, el escocés Irvine Welsh; Héctor Abad Faciolince, de Colombia; la poeta estadounidense Rae Armantrout; el estadounidense Peter Cameron; el brasileño Bernardo Carvalho; la española Marta Sanz, último premio Herralde de Novela; el angolés José Eduardo Agualusa; el crítico alemán Hans Ulrich Gumbrecht; el mexicano Mario Bellatin, e Inés Bortagaray, de Uruguay.

- [Ver artículo de La Nación](#)
- [Ver otro artículo de La Nación](#)

- [Ver artículo de Télam](#)
- [Télam: “Gabriela Adamo, directora del Filba, adelanta los puntos fuertes”](#)

Se celebró el Día del Bibliotecario en la Argentina



La Biblioteca "Jorge Luis Borges" de la Academia

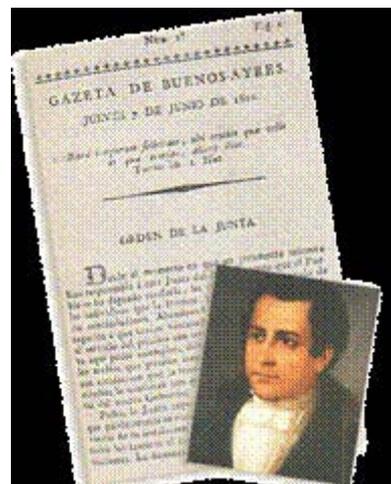
La Academia Argentina de Letras felicita a todos los bibliotecarios del país que el reciente martes 13 de septiembre celebraron su día, y especialmente al director y bibliotecarias de nuestra [Biblioteca “Jorge Luis Borges”](#).

El día 13 de septiembre fue establecido como “Día del Bibliotecario” por el Congreso de Bibliotecarios reunidos en Santiago del Estero en el año 1942 y fue instituido como “Día del Bibliotecario” a nivel nacional en 1954, mediante sanción del Decreto N.º 17.650/54, en homenaje a los bibliotecarios de todo el país.

Este día se corresponde con la edición de la *Gaceta de Buenos Aires* del 13 de septiembre de 1810, en la que apareció un [artículo titulado “Educación”](#). En el escrito se informaba sobre la creación por la Junta de Mayo de la Biblioteca Pública de Buenos Aires –hoy Biblioteca Nacional– y de los nombramientos de Mariano Moreno como Protector de la Biblioteca y del Dr. Saturnino Segurola y Fray Cayetano Rodríguez, quienes fueron los primeros bibliotecarios oficiales de la nueva era de la Independencia de la República.

Esta fecha tiene un gran valor histórico y cultural porque la Biblioteca Nacional fue creada por inspiración del Dr. Mariano Moreno, Secretario de la Primera Junta de Gobierno de la Revolución de Mayo.

Más información sobre esta importante celebración en honor a los “guardianes de libros”, en la página de la [Asociación de Bibliotecarios Graduados de la República Argentina](#) y en el siguiente [artículo del diario *El Litoral*](#).



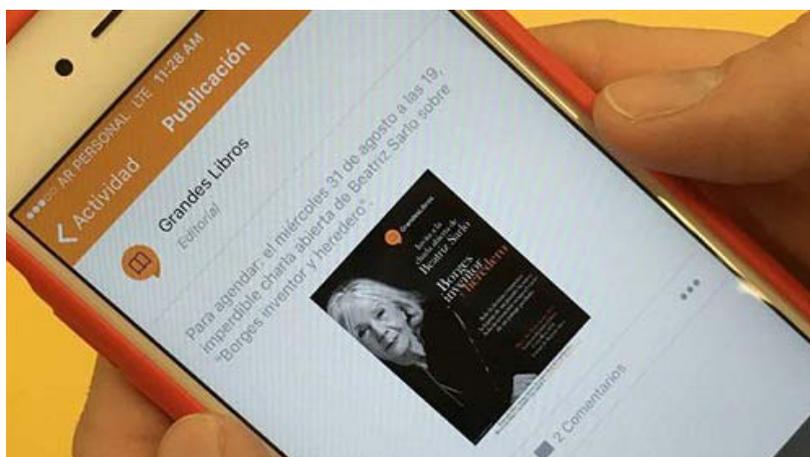
Sobre diversas celebraciones en las provincias argentinas:

- [Ver artículo de *El Tribuno*, de Jujuy](#)
- [Ver artículo de AIM, de Entre Ríos](#)

- Ver artículo de *Misiones Online*
- Ver artículo de *MDZ*, de Misiones
- Día del Bibliotecario, no laborable en la provincia de Buenos Aires

LA LITERATURA EN LA ERA DE INTERNET

Nace una red social para lectores: Grandes Libros



La nueva aplicación argentina para teléfonos móviles se llama Grandes Libros y en ella se puede recomendar libros, proponer *booklists* y conectarse con otros usuarios, además de ofrecer una librería virtual. La idea cuenta con el apoyo del [Grupo VIDA](#) (Viviana Zocco-Daniel Hadad), propietario también del sitio [Bajalibros.com](#) para descargar libros electrónicos. En parte, esa librería virtual de *ebooks* funcionará en tándem con la nueva aplicación móvil.

“Grandes Libros es una especie de TripAdvisor para lectores”, señaló Zocco. Los lectores en comunidad encontrarán algo más que puntajes y comentarios: un espacio para compartir la pasión por los libros. Hay noticias del mundo del libro y de la lectura, testimonios de escritores en su rol de lectores, debates, sugerencias de un lector a otros, listas de libros más vendidos y *booklists* de libros (para hacer deporte, para honrar la amistad, etc.). Además, Grandes Libros ofrece la posibilidad de descargar *ebooks* (Bajalibros.com mediante) en el celular o la tableta. No obstante, el objetivo de la *app*, que comenzó a funcionar –sin costo alguno para sistemas iOS y Android– el domingo 28 de agosto, “no es vender libros sino facilitar la comunicación entre los lectores”.



En pocos días, Grandes Libros sumó 9000 seguidores y, en [Twitter](#), la cuenta tiene más de 3000. Dentro de un tiempo, el formato móvil tendrá un desarrollo para computadoras.

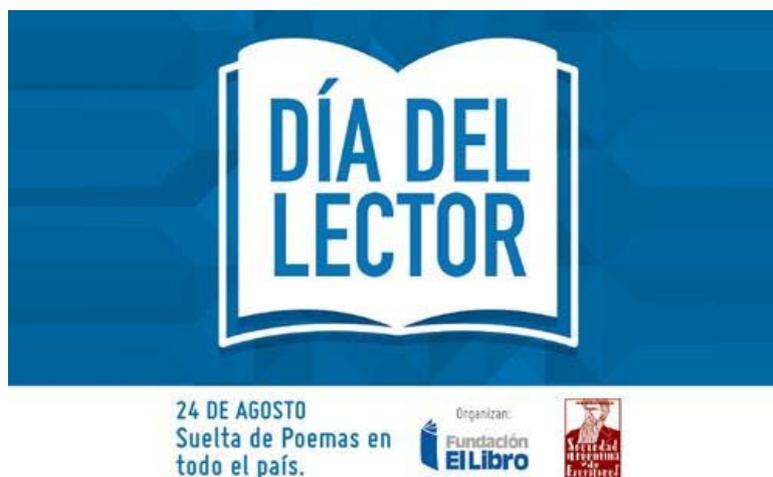
El proyecto incluye además un ciclo de charlas abiertas al público en el auditorio, con capacidad para doscientas personas, del Grupo VIDA (Costa Rica 5639). El miércoles 31 de agosto a las 19, Beatriz Sarlo inauguró esta serie de actividades con una conferencia sobre “Borges inventor y heredero”.

- [Ver artículo de La Nación](#)
 - [Ver artículo de Clarín](#)
 - [Ver artículo de Infobae](#)
 - [Ver artículo de Día a Día](#)
-
- [Europa Press: “Las redes sociales que todo amante de la lectura debe conocer”](#)
 - [Daniel Gigena, en La Nación: “Las apps de la cultura: la conectividad llega a los museos y los libros”](#)



Día del Lector

Se celebró a Borges con una suelta de poemas por la ciudad



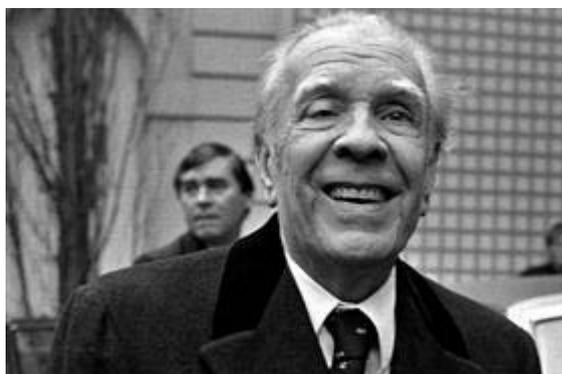
Desde 2012, tras la aprobación de una ley en el Senado y la Cámara de Diputados de la Nación, se celebra en toda la Argentina todos los 24 de agosto el “Día

del Lector”, en conmemoración y homenaje al día del natalicio del fallecido escritor argentino y académico de la AAL Jorge Luis Borges.

Ese día fue creado para promover la lectura a través de la realización en dicha fecha de actos de divulgación de las letras y de reconocimiento a la obra y a la trayectoria de una “figura insoslayable de la literatura nacional y universal”. El texto de la ley destaca: “La democracia presupone y necesita de ciudadanos lectores que sepan entender y manejarse en el cúmulo de textos que se producen en la actualidad”. Y menciona una recordada frase que Borges escribió en su poema “Un lector”: “Que otros se jacten de las páginas que han escrito, a mí me enorgullecen las que he leído”.

Este año, a 117 del nacimiento de Jorge Luis Borges, en diez sitios de la ciudad de Buenos Aires se repartieron a los transeúntes doscientas mil postales de regalo con poemas de autores argentinos clásicos y contemporáneos –los versos impresos de un lado y la cara del autor del reverso–, en una iniciativa llevada a cabo por la Sociedad Argentina de Escritores y la Fundación El Libro. La acción poética se repitió en treinta ciudades del interior del país. Entre los autores elegidos para distribuir sus obras poéticas, además de Borges, estuvieron Alejandra Pizarnik, Leopoldo Marechal, Alfonsina Storni, Ezequiel Martínez Estrada, Silvina Ocampo, Leopoldo Lugones, Juan Gelman y setenta poetas del interior.

- [Télam: Homenajes del Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires](#)
- [Ver artículo de La Nación](#)
- [Ver artículo de Diario de Cultura](#)
- [Télam: “El Día del Lector, tendencia en Twitter”](#)



El Día del Lector recordado por la Academia

Con motivo de este día, el 24 de agosto la AAL publicó en sus canales de [Twitter](#) y de [Facebook](#) un mensaje con una frase de Jorge Luis Borges:

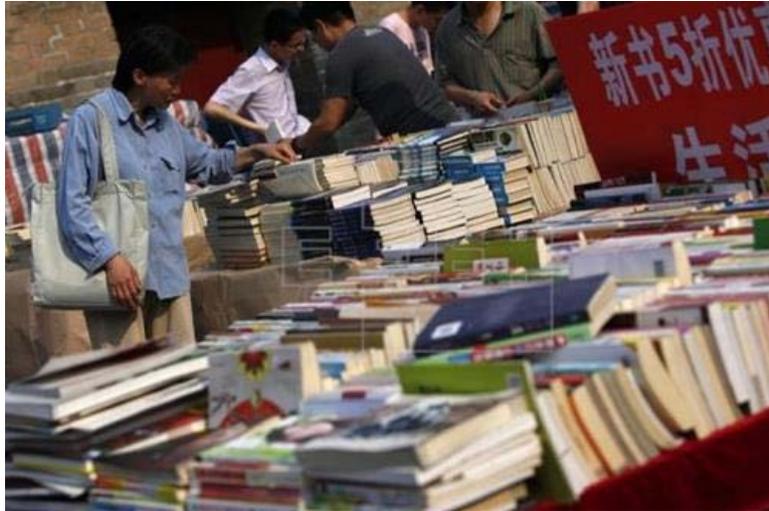
- Día del Lector. “La obra que perdura [...] es un espejo que declara los rasgos del lector y es también un mapa del mundo”, J. L. Borges. Del reciente libro de la Academia, [Palabra de Borges](#), con edición de Rolando Costa Picazo.

LA ARGENTINA, A TRAVÉS DE LA UBA, PRESENTE

Autores y editoriales llevan la lengua española a la Feria del Libro de Pekín

La Feria del Libro de Pekín, una de las mayores de Asia y que este año tuvo como invitados a los países del Este de Europa, celebró su vigésimo tercera edición, en la que escritores de Chile y México y editoriales de esos países y la Argentina representaron al idioma de Cervantes.

Junto con los escritores Alejandro Zambra de Chile y Vivan Mansour de México, Latinoamérica participó en la feria con varios pabellones, entre los que destacó uno conjunto entre las universidades de Buenos Aires, San Pablo (Brasil) y la Autónoma de México (UNAM), cuyo objetivo fue promover el intercambio de libros académicos entre China y los países de habla hispana.



“Hemos detectado que las universidades chinas tienen un alto nivel de edición de novedades, muchas de ellas traducciones de académicos de Europa y EEUU, pero en general no se leen autores latinoamericanos, de la misma forma que en América Latina no se leen autores chinos”, señaló a *Efe* **Gonzalo Álvarez, presidente de Editorial Universitaria de Buenos Aires (Eudeba)**.

“Hoy China es probablemente el primer o segundo socio comercial de todos los países de América Latina, eso no ha tenido correlato en otros ámbitos, y **buena parte de los tomadores de decisión en China o América Latina jamás han leído a un autor chino o latinoamericano**”, lamentó el editor. El argentino expresó la esperanza de que el esfuerzo que supone participar en la feria pequinesa acabe con ese déficit.

[Leer el artículo de EFE.](#)

El argentino César Aira ganó el Premio Iberoamericano de Narrativa Manuel Rojas



El escritor y ensayista César Aira ganó el Premio Iberoamericano de Narrativa Manuel Rojas 2016, otorgado por el Ministerio de Cultura de Chile. Fue reconocido por

“la asombrosa variedad de su obra, la calidad de sus relatos y su incansable labor literaria”.

El autor de *La liebre* y *El cerebro musical* fue elegido por un jurado integrado por la mexicana Margo Glantz (ganadora del Premio Manuel Rojas 2015), la nicaragüense Gioconda Belli, el mexicano Christopher Domínguez Michael y los chilenos Alvaro Bizama y Poli Délano. El prolífico creador argentino, de 67 años, “se caracteriza por la publicación de historias cortas en las que la realidad se ve atravesada por la presencia de lo insólito, donde casi sin notarse lo sorprendente llega a convivir con lo habitual”, destacó el jurado.

El ministro de Cultura de Chile, Ernesto Ottone, sostuvo que la elección de Aira “es una muestra más de la prolífera creación literaria de nuestro continente, donde claramente Argentina se luce en todo lo que refiere a las letras y las artes en general. Es también, una señal inequívoca del nexo importante entre Chile y el país vecino, donde Manuel Rojas fue al mismo tiempo un ejemplo vivo de ese flujo permanente entre ambas naciones”.

El premio será entregado en una ceremonia presidida por la presidenta chilena Michelle Bachelet en el Palacio de La Moneda, en una fecha a convenir entre ambas partes.

El **Premio Iberoamericano de Narrativa Manuel Rojas** es un galardón anual otorgado desde 2012 por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile. La elección del galardonado está a cargo de un jurado internacional integrado por cinco personalidades (dos chilenos y tres extranjeros). En 2013 lo ganó el argentino Ricardo Piglia.

Dotado con 60.000 dólares, el galardón tiene por objetivo reconocer la creación literaria de un autor iberoamericano en homenaje al escritor chileno Manuel Rojas (1896-1973), nacido en Buenos Aires, por ser uno de los más notables e innovadores narradores del país.



- [Ver artículo de Télam](#)
- [Ver artículo de La Nación](#)
- [Ver artículo de La Capital](#)

Se llevó a cabo el 21.º Foro Internacional por el Fomento del Libro y la Lectura



Se desarrolló del 18 al 22 de agosto en Resistencia, Chaco, organizado por la [Fundación Mempo Giardinelli](#). En cuatro intensas jornadas de debates, ponencias, tertulias, talleres y visitas a escuelas, se propusieron, analizaron y discutieron ideas alrededor del tema convocante: cómo se hace para construir lectores críticos y que a su vez disfruten el goce por leer en un país siempre en emergencia.

Una verdadera multitud compuesta por alrededor de 2.500 docentes, bibliotecarios, estudiantes y público en general estuvo presente en cada una de las mesas de ponencias y debates. Se analizaron temas como “El rol social de las bibliotecas para el fomento de la lectura”, “Pedagogía de la lectura en la Secundaria y la Universidad”, “Los Temas 'difíciles' en las lecturas para la infancia y la juventud” y “Escritores y promoción lectora en un país en crisis”. Participaron de ellos diferentes personalidades como la escritora Luisa Valenzuela, el director de la Biblioteca de la Universidad de Virginia (EE.UU.) Miguel Valladares-Llata y el exdirector de la Biblioteca Nacional Horacio González.

[Más información en la página de la Fundación Mempo Giardinelli.](#)

- [Ver artículo de *Télam*, sobre la primera jornada en la que se discutió el rol social de las bibliotecas](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

El rumano Norman Manea, Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances 2016



En su XXVI edición, el Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances ha sido otorgado al escritor rumano Norman Manea por el conjunto de su obra. El galardón será entregado el 26 de noviembre durante la [Feria Internacional del Libro \(FIL\) de Guadalajara](#) (México), una de las más importantes del mundo hispanohablante. El año pasado había sido reconocido el español Enrique Vila-Matas.

Del jurado formó parte el académico correspondiente de la AAL y escritor argentino-canadiense **Alberto Manguel**, quien, junto con el alemán Ottmar Ette,

representó a la lengua española. Lo integraron también João Cezar de Castro Rocha y Jerónimo Pizarro, representantes de la lengua portuguesa; Mercedes Monmany, en lengua rumana; Louis Chevallier, en lengua italiana, y Philippe Daros, en francés.

En su fallo, los miembros del jurado consideraron que Norman Manea “es autor de una obra inmensa que no puede definirse por los géneros literarios tradicionales”. En el acta se destaca la extensa obra de Manea –que ha sido traducida a más de treinta idiomas–, la relevancia que toma en la sociedad actual una de las cuestiones más trabajadas por el autor, la “identidad itinerante”, y se lee: “El personaje central de toda su obra es el judío errante encarnado en múltiples personalidades y épocas. La vieja Europa y el Nuevo Mundo se entrelazan en la obra de Manea para servir de escenario a sus peregrinaciones, con un acusado sentido del humor muchas veces negro”. **El galardón se otorga por primera vez a un escritor en lengua rumana.**

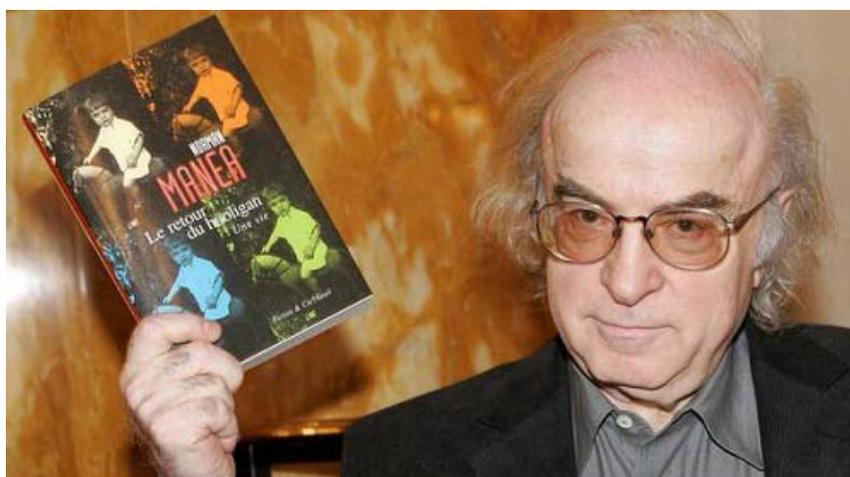
Conozca más sobre Norman Manea, el premio y todos los escritores que han sido galardonados desde 1991 hasta hoy en la [página oficial del Premio FIL](#).

- [Ver comunicado oficial en la página de la FIL de Guadalajara](#)
- [Ver artículo de *La Nación*](#)
- [La Nación: “Norman Manea: «Soy un enamorado de Sábato, de Borges y de Ocampo y su famosa revista»”](#)
- [Ver artículo de *Clarín*](#)

El Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances, que se otorga todos los años durante la realización de la FIL de Guadalajara, está dotado con 150 mil dólares y se entrega a un escritor como reconocimiento al conjunto de una obra de creación en cualquier género literario (poesía, novela, teatro, cuento o ensayo literario), que tenga como medio de expresión artística alguna de las lenguas romances: español, catalán, gallego, francés, occitano, italiano, rumano o portugués.

Los integrantes de la Comisión de Premiación e instituciones que conforman la Asociación Civil del Premio FIL son: la Secretaría de Cultura de México, la Universidad de Guadalajara, el Fondo de Cultura Económica, el Gobierno del Estado de Jalisco, el Ayuntamiento de Guadalajara, el Ayuntamiento de Zapopan, Bancomext, Arca Continental, Grupo Modelo México y Fundación Televisa.

El Premio FIL fue creado en 1991 por la Universidad de Guadalajara. Hasta el 2005 se llamó Premio de Literatura Latinoamericana y del Caribe Juan Rulfo. Los argentinos que lo han ganado fueron Olga Orozco, en 1998, y Juan Gelman, en el 2000.



Premio de Literatura Sor Juana Inés de la Cruz

El Premio Sor Juana Inés de la Cruz es otro de los premios literarios que se entrega en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Es un reconocimiento al trabajo literario de las mujeres en el mundo hispano instituido en 1993, que premia a la autora de una novela publicada originalmente en español. Este premio está dotado con diez mil dólares en efectivo para la autora ganadora. Es entregado por la FIL Guadalajara y auspiciado por la Universidad del Claustro de Sor Juana.

La ganadora de la edición 2016 aún no ha sido anunciada. **Las de los últimos dos años fueron argentinas: la del año pasado fue Perla Suez (Córdoba, 1947) y la de 2014 Inés Fernández Moreno (Buenos Aires, 1947)**. En seis oportunidades fueron reconocidas escritoras de la Argentina con este premio. Las anteriores fueron Sylvia Iparraguirre (1999), Ana Gloria Moya (2002), Tununa Mercado (2007) y Claudia Piñeiro (2010).

El Premio Sor Juana fue concebido y bautizado por la escritora nicaragüense Milagros Palma. Se creó en 1993 para ser entregado al término del IV Simposium Internacional de Crítica Literaria y Escritura de Mujeres de América Latina, que se realizó en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en 1993. Después de esa primera entrega, el premio quedó integrado a las actividades de la Feria y ha sido otorgado cada año, con excepción de 2000, cuando se declaró desierto.

Conozca más sobre el premio, las ganadoras argentinas y todas las escritoras que han sido galardonadas desde 1993 hasta hoy en la [página oficial del Premio Sor Juana Inés de la Cruz](#).

Darío Villanueva: “El diccionario pertenece a todos los hispanohablantes”



El director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), en una conversación en público con una periodista del diario español *El País*, manifestó que “nunca censuraremos el diccionario porque no es propiedad de las academias ni de nadie: pertenece a todos los que hablan español, que son sus auténticos dueños”.

Darío Villanueva explicó el proceso de revisión continua que experimenta el [Diccionario de la lengua española](#), elaborado periódicamente por todas las corporaciones —un total de veintitrés, incluida nuestra Academia Argentina de

Letras— que forman la ASALE. Su propósito, mejorado en cada edición, es recoger el léxico general utilizado en España y en los demás países de habla hispana, sin olvidar, como puntualizó el director de la RAE, que los españoles son “apenas el 10% del conjunto de los hispanohablantes y no se puede someter la lengua a la tiranía hispanocentrista”.

El catedrático de Teoría de Literatura y Literatura Comparada comentó algunas voces que originan polémica o controversia y aseguró que “la RAE no crea ni promociona palabras: solo recoge las que han sido utilizadas de manera profusa, continuada y documentada por parte de los hispanohablantes”.

- [BBC Mundo](#): “Las primeras palabras latinoamericanas que entraron al diccionario”



“Whatsapp no destruirá el idioma, como tampoco lo hizo el telegrama”

En su conversación con la periodista de *El País*, Darío Villanueva habló del posible deterioro del español por su uso descuidado en las redes sociales. Explicó que “los *whatsapp* y los SMS, la comunicación a través de las redes digitales, permiten determinadas licencias que se contravienen a veces con los principios de la gramática y de la ortografía, pero eso ha existido siempre. Debemos tener la suficiente serenidad como para pensar que esto no va a destrozar el idioma”.

“Más preocupante que esto”, señaló Darío Villanueva, “es la actitud frívola que se observa con frecuencia en la publicidad, el comercio y la televisión, donde se incluyen muy a menudo palabras inglesas sin ton ni son”.

- [Ver noticia en la página de la ASALE](#)
- [Ver artículo de Terra](#)

LA LITERATURA EN LA ERA DE INTERNET

El Instituto Cervantes abre a los usuarios su archivo digital con 10 mil documentos

El [Instituto Cervantes](#) ha puesto a disposición de todos los usuarios de internet su archivo audiovisual y patrimonial con cerca de 10.000 documentos, entre los que se encuentran traducciones del primer capítulo del *Quijote* en 50 lenguas.

El proyecto del Instituto Cervantes, de acceso libre y gratuito y denominado Colecciones Digitales (colecciondigitales.cervantes.es/cdm/), recoge la documentación audiovisual generada por esta institución en sus 25 años de vida.

Según ha informado el Instituto Cervantes, este patrimonio digital tiene un alto valor documental por la singularidad de sus contenidos, sus protagonistas, así como por la contribución intelectual y cultural al mundo de la lengua y la cultura en español.

Este gran archivo está formado por cinco bases de datos, con textos, fotografías, gráficos y archivos multimedia de diferentes áreas de la institución. Entre estos documentos hay traducciones del *Quijote*, de la Red de Bibliotecas, de los fondos Alfonso de Sierra Ochoa y Carlos Pereda Roig y la memoria digital de la institución.



- [Ver artículo de EFE](#)
- [Ver artículo de La Nación](#)
- [Ver la nota en la página del Instituto Cervantes](#)

LA CIENCIA Y LAS LETRAS

Investigadores dan a conocer dos beneficios fisiológicos de la lectura y la escritura



Un estudio realizado por investigadores de la Universidad de Yale (EE.UU.), publicado en la revista *Social Science & Medicine*, comprobó que leer un capítulo por día de un libro es la fórmula para vivir más y mejor. Se estudiaron a tres mil personas durante 12 años para comprobar si los hábitos de lectura tenían incidencia en la salud.

La investigación concluyó que “los lectores asiduos de libros experimentaron una reducción del 20 por ciento en el riesgo de mortalidad durante los 12 años de seguimiento en comparación con quienes no eran lectores”. Se evaluaron a más de tres mil sujetos mayores de 50 años a quienes dividieron en tres grupos: los que no

leen libros, los que leen hasta tres horas y media a la semana y los que leen más de tres horas y media a la semana. Así fue que se descubrió que los lectores de libros sobrevivieron hasta dos años más que quienes no mostraron interés alguno por la lectura.

Al igual que llevar una dieta saludable y hacer ejercicio, los libros parecen promover una “ventaja significativa en la supervivencia”, según concluyeron los autores.

[Más información en el artículo de Infobae.](#)

Traducir un texto por día podría disminuir el riesgo de padecer Alzheimer o demencia



“Manejar más de un idioma, leer y traducir, fortalecen el cerebro y son tan beneficiosos como mantenerse activo socialmente.

El biólogo Pedro Bekinschtein, doctor en neurociencia en la UBA y especializado en neurobiología de la memoria, explica que existen evidencias que afirman que ser bilingüe podría aumentar lo que se conoce como reserva cognitiva, “que es la capacidad de utilizar más eficientemente las redes cerebrales para compensar el deterioro de las neuronas que ocurre normalmente con la edad o por alguna patología como por ejemplo el mal de Alzheimer. Hay un estudio en el que se observó que la aparición de Alzheimer en individuos bilingües ocurre en promedio 5,1 años más tarde que en individuos monolingües”.

[Más información en el artículo de La Nación.](#)

LA LITERATURA EN LA ERA DE INTERNET

La edición digital en América Latina evoluciona favorablemente



Recientemente se presentó el informe “Tendencias digitales en España y América Latina”, sobre el estado de la industria del libro electrónico en la región. A pesar de que la carrera digital está evolucionando a velocidades muy diferentes en el mercado español (España y Latinoamérica), los mercados de libros electrónicos y audiolibros ofrecen una

amplia gama de oportunidades de negocio para los editores de América Latina y España.

Después de examinar de cerca las tendencias digitales y la publicación en varios países (Argentina, Brasil, Colombia, Chile, Ecuador, España, México, Perú), este informe, elaborado por Dosdoce.com en colaboración con Bookwire para presentarlo durante la próxima Feria del Libro de Francfort en “The markets. Global Publishing Summit”, muestra una serie de indicadores y perspectivas con respecto a cada uno de estos mercados, con el propósito de ofrecer una herramienta para editores, librerías, autores, inversores, medios de comunicación y expertos para entender los cambios que atraviesan los mercados de habla española y portuguesa, junto con las oportunidades de negocio que estos cambios ofrecen a los profesionales del sector editorial en todo el mundo.

Más información y descarga del estudio en: dosdoce.com.



- [El informe Global eBook, sobre el estado de la industria del libro electrónico en todo el mundo](#)

Otro informe sobre las tendencias de la digitalización en el mundo editorial

“A pesar de la desaceleración económica que afecta a numerosos países de la región, el comercio en línea creció 22.9% en 2015. Por su parte, como resultado de la masificación de los *smartphones*, los medios de pago móviles se han expandido sostenidamente.

En el sector editorial, el impacto de la digitalización es cada vez más evidente, incluso en el rubro de libros impresos. Para empezar, la venta de ejemplares en papel migra progresivamente hacia la web. Otra tendencia a subrayar es el avance de la impresión bajo demanda como tecnología de producción –tal como lo sugiere por ejemplo el reciente lanzamiento de Bibliomanager, una alianza de imprentas regionales– [...].

La región es sumamente activa en las redes sociales. Existen en América Latina numerosas iniciativas que aprovechan el poder de las redes sociales para difundir la lectura [...].

En el terreno específico de los *ebooks*, hay que señalar que sólo existen datos muy estimativos respecto de las ventas. En general suele observarse que la facturación de este segmento representa menos del 1% del total de la industria editorial y que – podría suponerse– los libros electrónicos constituyen aún un segmento irrelevante. Sin embargo, hay algunos matices a tener en cuenta...”.

[Leer el informe de Valor de Cambio](#), sitio especializado en información del mundo editorial, que actualiza uno anterior titulado [“La edición digital en los países en desarrollo”](#) (2011).

LA CIENCIA Y LA LINGÜÍSTICA

En distintos idiomas, los humanos usan sonidos iguales para las mismas ideas

Los humanos tienden a usar los mismo sonidos para expresar iguales ideas y objetos, independientemente del idioma que empleen, según un nuevo estudio publicado por la revista *Proceedings of the National Academy of Sciences*.

Según los investigadores de la Universidad Cornell, de Nueva York, los resultados de este estudio, que ha tenido en cuenta casi dos tercios de las lenguas del mundo, «rompen un concepto fundamental de la lingüística: la idea centenaria de que el vínculo entre el sonido de la palabra y su significado es arbitrario».

El estudio reveló que las palabras más propensas a usar los mismos sonidos son pronombres, partes del cuerpo, verbos que describen movimiento u objetos de la naturaleza. Para su estudio, el neurólogo danés Morten Christiansen, director del Laboratorio de Neurociencia Cognitiva de Cornell, lideró un **equipo de lingüistas de Argentina, Alemania, Holanda y Suiza** que analizaron palabras básicas del vocabulario del 62 % de los 6.000 idiomas del mundo.

[Más información en la nota de EFE.](#)

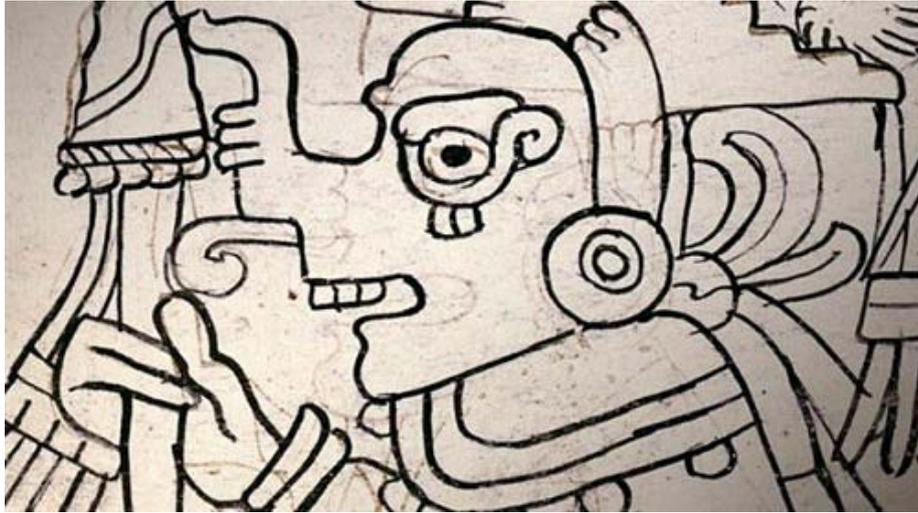


Fuente: *Diario de Cultura*

LA CIENCIA Y LAS LETRAS

Un estudio prueba la autenticidad del libro más antiguo de América

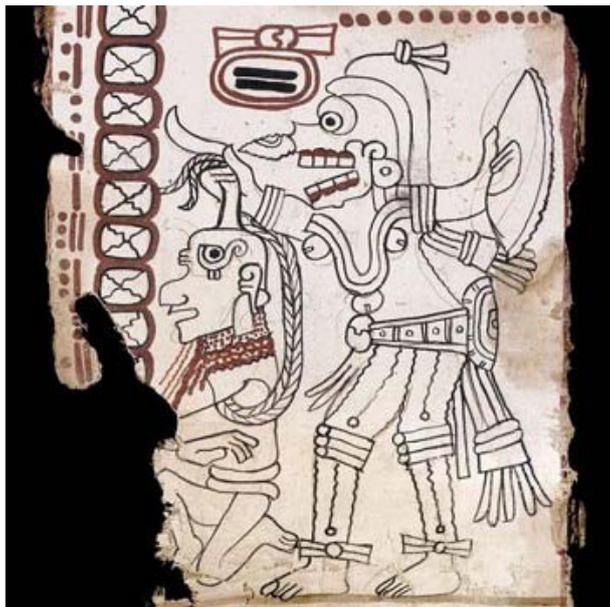
Se trata del códice maya Grolier del siglo XIII, un manuscrito que unos saqueadores descubrieron en 1965 en una cueva de Chiapas, México. Hasta hoy se creía que era falso, pero la investigación de un equipo de la Universidad de Brown (EE.UU.) reveló que no solo es auténtico sino que, además, es el más antiguo de todos los manuscritos conservados de la antigua América: tiene más de 750 años. Los investigadores han publicado los resultados del estudio en la revista *Arqueología Maya*.



El Códice Grolier adquiere su nombre del Club Grolier de arqueología y arte de Nueva York al que fue llevado tras su descubrimiento en México en la década de 1960. Foto: Justin Kerr

El Grolier es llamado “el cuarto código maya” ya que existen otros tres grandes documentos que reciben su nombre según la ciudad en donde están resguardados: Dresde, París y Madrid. En el caso del Grolier, es un fragmento de 10 páginas con iconografía de rituales maya y un calendario sobre el movimiento de Venus. Son unas páginas arrancadas de un libro de al menos 20, pero las que faltan se han perdido. El código fue descubierto junto a otros seis objetos, entre ellos una pequeña máscara de madera y un cuchillo de sacrificio con un mango con forma de puño cerrado. Todos los objetos fueron aceptados como auténticos, excepto el código. El hecho de que fuese descubierto por saqueadores y no por arqueólogos hizo que muchos aseguraran que se trataba de una falsificación y eso se ha mantenido con el paso de los años.

- [Ver artículo de *La Nación*](#)
- [Ver artículo de *El País*](#)



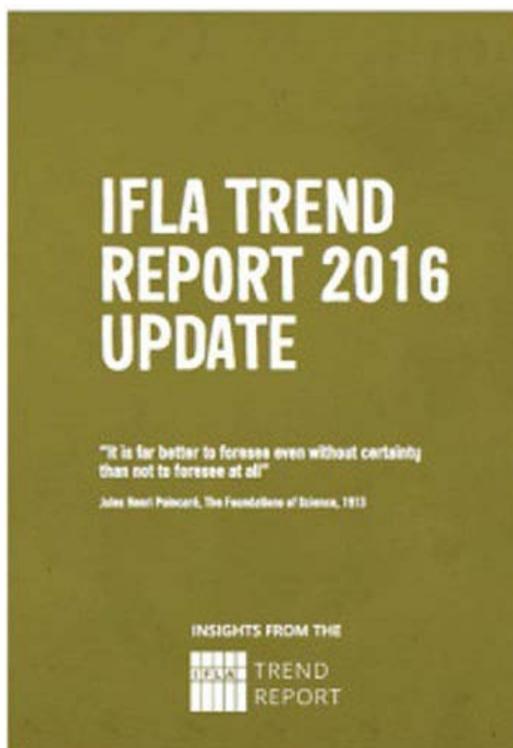
Las páginas aluden a rituales de los mayas que podrían servir de guía para sacerdotes y otros dignatarios de la época para sus actividades cotidianas del calendario. Foto: Enrico Ferorelli

Se publicó un informe sobre las tendencias en bibliotecas 2016

El informe 2016 sobre las tendencias en las prácticas bibliotecológicas de la [Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas](#) (IFLA, por sus siglas en inglés) se publicó recientemente con el objeto de analizar y compartir los resultados de tres años de intenso debate y discusión en la comunidad internacional de bibliotecas. Estas conversaciones de amplio alcance fueron iniciadas con el lanzamiento del informe inicial de la IFLA de tendencia en agosto de 2013 en el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información en Singapur.

“En 2013, el Informe de tendencias de la IFLA identificó cinco tendencias más alto nivel existentes en el proceso de transformación de nuestro entorno global de la información. Estos desarrollos en evolución incluían: el acceso a la información, la educación, la privacidad, nuevas formas de participación digital y la transformación tecnológica. En la actualización de 2016 se destacan las cuestiones que no eran perceptibles en el horizonte en el año 2013, como las tecnologías Blockchain o la impresión 3D, además pone en evidencia la importancia de redefinir el papel de las bibliotecas, lo que garantiza la inversión en competencias y mejorar la coordinación en el sector”.

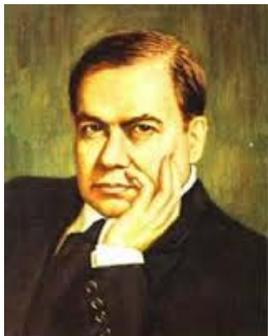
[Más información en *Universo Abierto*.](#)



La IFLA es una organización mundial creada para proporcionar a bibliotecarios de todo el mundo un foro para intercambiar ideas, promoviendo la cooperación, la investigación y el desarrollo internacionales en todos los campos relacionados con la actividad bibliotecaria y la bibliotecología. Es el principal organismo internacional que representa los intereses de los usuarios, de los servicios bibliotecarios y de documentación. Es el portavoz a nivel mundial de los profesionales de las bibliotecas y la documentación. Se fundó en Edimburgo, Escocia, el 30 de septiembre 1927 en un

congreso internacional. En la actualidad, cuenta con 1300 miembros de 140 países de todo el mundo y tiene su sede en La Haya, Holanda.

Se celebró en España un congreso dedicado al poeta nicaragüense Rubén Darío



Del 12 al 15 de septiembre se llevó a cabo en Madrid el XII Congreso de la [Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos \(AEELH\)](#), que en esta edición estuvo dedicado al poeta nicaragüense Rubén Darío (1867-1916), en el año en que se celebra el primer centenario de su muerte.

Bajo el título [“Un universo de universos. En el centenario de Rubén Darío: 1916-2016”](#), este simposio internacional se desarrolló en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid (UCM). La conferencia inaugural la dio el director de la RAE y presidente de la ASALE, Darío Villanueva, quien afirmó que los versos de Rubén Darío “perviven por ser realmente palabras esenciales en el tiempo, y cuya importancia para el desarrollo creativo de la lengua española y de la poesía en ella escrita no fue menor, trescientos años más tarde, que la del manco de Lepanto para la prosa y la narrativa”.

[Más información en la noticia en la página de la RAE.](#)

Homenaje a Camilo José Cela presidido por los reyes de España



Los reyes de España han presidieron el 7 de septiembre, en el Instituto Cervantes de Madrid, un homenaje al escritor español y premio nobel de literatura Camilo José Cela (1916-2002), en el marco de las celebraciones del centenario de su natalicio.

[Ver artículo en la página de la RAE.](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600